

# **Factores asociados a la situación laboral de profesionales de la traducción en Quito-Ecuador**

Carla López Salguero

Dirección: Dra. Lydia Brugué

Trabajo de Fin de Máster

Máster en Traducción Especializada

Septiembre 2022

## Contenido

1	Resumen .....	4
2	Introducción .....	5
3	Justificación .....	6
4	Objetivos.....	7
4.1	General .....	7
4.2	Específicos.....	7
5	Marco teórico.....	8
5.1	Conceptos de traducción.....	8
5.1.1	Definición de traducción.....	8
5.1.2	Traducción y traductología .....	9
5.1.3	Actividad traductora .....	11
5.1.4	Traducción como actividad profesional .....	13
5.2	Situación socio-económica en Ecuador.....	15
5.2.1	Situación actual: impacto de la pandemia por Covid-19 .....	16
5.2.2	Situación socio-económica en la ciudad de Quito .....	18
5.3	Traducción en Ecuador .....	23
5.3.1	Estudios realizados .....	24
5.3.2	Traducción como disciplina académica en Ecuador.....	27
5.3.3	Procesos de reconocimiento y acreditación de profesionales .....	28
5.3.3.1	ATIEC .....	29
5.3.3.2	Consejo de la Judicatura.....	30

6	Metodología y recolección de información .....	31
7	Encuestas y análisis .....	33
8	Conclusiones .....	51
9	Limitaciones del estudio.....	55
10	Recomendaciones .....	56
11	Referencias .....	57
12	Anexos .....	61

# 1 Resumen

El presente estudio se centra en identificar los factores asociados a la situación laboral de los profesionales de la traducción en la ciudad de Quito. A través de un análisis bibliográfico de la información existente se pudo evidenciar la situación general que ya ha sido estudiada respecto a la profesión dentro de este contexto socio-económico y cultural. Por medio de encuestas virtuales se recopiló información de profesionales de la traducción que se encuentran en la ciudad y que actualmente se desempeñan en esta área de trabajo. La muestra que se obtuvo corresponde a un 17 % de las encuestas enviadas por lo que los resultados muestran un esbozo general de la situación actual en Quito. Se evidenció que los profesionales de la traducción tienen perfiles muy variados y flexibles dentro de sus ámbitos de trabajo. También, se notó que existe una idea generalizada de la gran importancia que tiene la formación profesional en el ámbito de la traducción y de las competencias que requiere un traductor para llevar a cabo su actividad con buena calidad. Se encontró que los profesionales tienen percepciones divididas respecto a la valoración de su trabajo y que esto mayormente se diferencia por los ámbitos de trabajo donde se desarrollan. La gran mayoría trabaja de manera independiente por lo que el trabajo que se realiza varía en su carga y complejidad. En cuanto a la situación económica, muchos profesionales indican haber definido sus propias tarifas por lo que están satisfechos con ellas y se pudo identificar un patrón general de la competencia entre colegas. Los estudios que se encontraron no son numerosos y por ello se pretende que esta investigación aporte a la información ya existente y que, en base a las percepciones identificadas, se puedan generar espacios de colaboración y comunidad con demás profesionales.

## 2 Introducción

El trabajo presentado corresponde a una investigación y análisis de la situación laboral de profesionales de la traducción en la ciudad de Quito. El estudio se centró en el análisis de su contexto de trabajo. Se determinaron algunas de las condiciones laborales en las que se encuentran diferentes profesionales en Quito para analizarlas y compararlas entre sí; además, se definieron patrones que ayuden a especificar el rol traductoril tal como es percibido por profesionales y clientela en la actualidad, en Quito.

La elaboración de esta investigación y trabajo se enfocó en las percepciones y opiniones de diferentes profesionales de la traducción locales. El documento se redactó con carácter informativo y divulgativo con el fin de poner en evidencia las diferentes caras de la labor traductoril dentro de la sociedad ecuatoriana y de la ciudad de Quito de manera específica.

La propuesta buscó identificar características específicas de la situación laboral tales como condiciones de trabajo, pagos, tarifas, empleabilidad, audiencia, campo de acción entre otras, a través de encuestas y conversaciones con traductores y traductoras de diferentes instituciones y con diferentes niveles de experiencia. A partir de esta recolección de datos, se llevó a cabo un análisis de los mismos y con ello se plantean posibles soluciones a diferentes problemáticas que se identificaron con la información recolectada.

También, esta investigación pretende aportar al campo de la traductología, ya que permitirá relacionar los productos finales que son elaborados por estos profesionales de la traducción con su contexto real. Además de determinar la función y papel de profesionales de la traducción en una ciudad o comunidad en particular, la investigación permite situarse en los contextos específicos de quienes realizan las traducciones para así tener una visión completa al realizar análisis de textos traducidos.

### **3 Justificación**

En la actualidad, los trabajos de traducción han llegado a tener un papel fundamental en todo ámbito de la vida. Más allá de lo que es posible notar, la traducción es parte del día a día en un mundo globalizado que cada vez más pretende eliminar fronteras y, a la vez, expandir el alcance que una cultura, producto o individuo en particular puede tener en el mundo. Con este antecedente, los roles de quienes se dedican a la traducción son parte esencial del proceso.

La profesión traductoril y su rol en las diferentes sociedades varía en función del contexto socioeconómico que lo rodea y, para comprenderlo, es necesario hacer un análisis de todo este contexto que lo engloba.

El efecto que cada sociedad tiene dentro de la inserción laboral de profesionales en el mercado es de gran impacto y es por ello que el fin de esta investigación es la de determinar cómo las condiciones laborales y profesionales de traductores y traductoras en Quito afectan su proceso de inserción en el mercado y su medio de vida.

## **4 Objetivos**

### **4.1 General**

- Identificar la situación laboral en la que se encuentran profesionales que se dedican a la traducción en Quito.

### **4.2 Específicos**

- Determinar cuáles son los lugares de trabajo en donde se desarrollan profesionales de la traducción.
- Indicar las condiciones de trabajo en las que se encuentran traductores y traductoras en Quito.
- Conocer índices generales de las tarifas para trabajos de traducción en Quito, definida por profesionales de la traducción.
- Conocer la percepción de los profesionales respecto a su trabajo en la ciudad de Quito.

## **5 Marco teórico**

### **5.1 Conceptos de traducción**

La traducción empieza desde la comunicación. La traducción es todo acto de comunicación y es por ello que no se ha delimitado por completo, mas permite que su estudio se siga profundizando desde el punto de vista teórico que se tome.

Luhmann (citado en Hermans, 1999) concibe la comunicación como la construcción del mensaje por parte del receptor. Esto tendrá la influencia del modo en cómo se transmite, de dónde viene y qué información se comunica. Como se mencionó anteriormente, traducción implica comunicación y es por ello que, ya que la comunicación no es fija, sino que está en constante cambio y adaptación según la cultura de origen y la cultura meta, la traducción tampoco lo es.

#### **5.1.1 Definición de traducción**

La traducción es un proceso que consiste en trasladar información y texto de una lengua a otra para lograr que finalmente el significado del mismo no cambie, que pueda llegar a su público objetivo sin cambiar su intención final, su significado ni la manera de expresarlo (Newmark, 1988).

La traducción involucra una serie de procesos mentales que no solo implican el conocimiento de un idioma, sino que se relacionan también con técnicas específicas que permiten replicar la información. Estos procesos necesitan tiempo, preparación y práctica para poder ser perfeccionados. Es necesario tener conocimiento amplio de la lengua origen y también de la lengua meta además de conocimiento de las culturas de igual manera de origen y meta (Millán, 2014).

Adicionalmente, es necesario considerar cómo una persona en un campo profesional específico habla sobre un tema o con qué palabras lo hace. Se trata de ponerse en el lugar del otro para así saber cómo decirlo, cómo escribirlo (García-Sanz, 2011). La traducción es el proceso de transformación que implica la vinculación de dos culturas: la de origen y la cultura de destino. Quien traduce debe ser capaz de entender un texto en sus niveles para transmitirlo (Errutia Cavero, 1995).

La traducción es considerada como el arte de reemplazar un mensaje de una lengua por el mismo mensaje en otra. Cabe recalcar que cada ejercicio de traducción implica alguna pérdida de significado (Newmark, 1991). Tanto quien escribe como quien traduce tendrán factores que influyan en su manera de escribir y percibir los conceptos, lo que

hará que la traducción final tenga cierta interferencia. Además, cada lengua tiene diferentes variedades sociales que difieren según su contexto.

Existe un principio ampliamente aceptado en cuanto a que el objetivo principal de la traducción es producir de la mejor manera posible en sus lectores el mismo efecto que se produjo en los lectores del texto original (Newmark, 1991). Este se conoce como principio de respuesta o efecto semejante.

La traducción además es un sistema social. Luhmann (citado en Hermans, 1999) determina que los sistemas sociales están formados de comunicaciones, que estos sistemas pueden ser pequeños como grupos familiares o grandes involucrando más partes de la sociedad.

Los sistemas sociales, como lo menciona Poltermann (citado en Hermans, 1999), tienen normas específicas que se determinan y limitan conforme a las relaciones con otros sistemas. La traducción depende de otros sistemas, depende de los contextos de la cultura de salida y de llegada y por tanto la forma de percibirla dependerá además de ellos.

Además, Hermans (1999) menciona que los sistemas sociales se autoreproducen y son autoreferenciales. Lo que sucede claramente en traducción. La traducción está en un constante crecimiento sobre sí misma, quienes traducen realizan el proceso de autoreflexión de manera constante y en ocasiones esto también lo podemos ver reflejado en los textos y obras escritas.

La traducción hace uso de la comunicación constante y tal como se indicó, está en constante cambio y adaptación al medio. Al momento de analizar traducciones distribuidas en el tiempo, hay que tomar en gran consideración el contexto histórico y social en el que fueron realizadas (Bastin, 2003). Además, hay que tener un cuidado especial con esto. Es cierto que las traducciones son relativas y dependerán de la cultura de origen y la meta, del contexto y perfil de quien traduce y quien recibe el texto; sin embargo, hay que tomar en cuenta que habrá ciertos lineamientos específicos y universales para traducción que no se pueden perder a pesar de que puedan flexibilizarse para adaptarse.

### **5.1.2 Traducción y traductología**

Las primeras traducciones datan del año 3000 AC, pero recientemente, después de la Segunda Guerra Mundial, es que las traducciones comienzan a ser consideradas como

merecedoras de estudios y a ser analizadas como parte de una disciplina independiente. El siglo XX fue llamado la “edad de la traducción” (Jumplet, 1961. Citado en Newmark, 1981).

Así como esta práctica no era reconocida como una disciplina, tampoco era enseñada en instituciones académicas. Es a partir de la Segunda Guerra Mundial que se inició con esta enseñanza para al fin crear profesionales tanto de traducción como de interpretación (Aka, 2015).

Con el número creciente de profesionales de traducción y sus productos, se presenta la necesidad de formular la teoría de la traducción, empezar a analizarla como tal. Durante los años de 1970 y 1980 la traducción se convierte en ciencia y quienes la estudian la llaman ‘traductología’.

En “The Name and Nature of Translation Studies” (1972), Holmes plantea los principales problemas que encontró respecto a la creación de una disciplina en traducción y llega a la conclusión de que la mejor denominación para esta es “Translation Studies”, que es lo suficientemente amplia para abarcar estudios previos en este campo. Menciona también que “Studies” es el nombre que usualmente se da a disciplinas nuevas en proceso de formación. En español el nombre de “Estudios de Traducción” es utilizado a su vez, siendo que “Traductología” es generalmente más conocido.

La teoría de la traducción involucra aspectos y análisis de sintaxis, semántica, pragmática. Siendo parte de la lingüística o al menos al relacionarse con ella, la teoría de la traducción no contempla un único concepto o enfoque único.

Esta propuesta constituye la base principal para determinar lo que se conoce hoy en día como Traductología. Holmes (1972) analizó la situación de la disciplina de traducción y pudo definir claramente un camino por el que futuros investigadores, estudiosos y profesionales dedicados a la traducción y los estudios de traducción pudieran avanzar.

Toury (1995) menciona que está de acuerdo con el mapa de Holmes en la forma de definir y delimitar la disciplina; sin embargo, también deja en claro que su percepción es la falta de profundidad en temas puntuales, en este caso de los Estudios Descriptivos. En ese sentido, el estudio de Toury se enfoca en determinar cómo los Estudios Descriptivos pueden ser la base de la cual parten los demás estudios de traducción

Estos mapas (Holmes 1972, Toury 1995) son bases fundamentales y guías del estudio de traducción propiamente dicho y se pueden tomar de referencia para avanzar en el

campo, profundizar en el mismo y darle el lugar que le corresponde a la traducción y traductología en el ámbito académico.

Como indica Signès (2011), la traductología es una ciencia joven y dinámica que ha tenido grandes avances en las últimas décadas, especialmente, en Europa occidental, Estados Unidos y Canadá.

Como cualquier otra disciplina científica, la traductología evoluciona gracias a la investigación, que se difunde mediante comunicaciones en el marco de coloquios y seminarios internacionales, organizados tanto por el ámbito universitario como por asociaciones de profesionales, y su posterior publicación en medios especializados. Pero, ¿podemos hablar, como se suele hacer en el ámbito científico, de universalidad? ¿Siguen los estudios traductológicos unas mismas líneas investigadoras en todas partes? ¿O, por el contrario, existen distintas corrientes en las diferentes áreas geográficas y es posible caracterizar la traductología según su nacionalidad? (Signès, 2011)

Otro punto importante a destacar es la relación que existe entre traductores y traductólogos y como estas dos profesiones se pueden ver distanciadas al tratarse de dos ámbitos distintos: la teoría y la práctica (Signès, 2011). Existe la idea de que la traductología es una ciencia que está separada de la actividad traductora cuando en realidad la traductología es también una de las bases necesarias para que profesionales de la traducción puedan complementar su formación.

Delphine Chartier (citada por Signès, 2011) menciona en su estudio la importancia de que la traducción y la traductología mantengan una estrecha relación y de que esta última sea impartida como parte de los grados universitarios en traducción.

Signès (2011) también menciona que el estudio de la traductología puede llevar a profesionales de la traducción a desarrollar un discurso profesional, así como mejorar su práctica, más allá de que algunos consideren que la teorización es una mera cuestión de recetas estratégicas poco útiles.

### **5.1.3 Actividad traductora**

Como se mencionó anteriormente, la actividad de quien traduce se trata de entender lo que el texto original dice para que se pueda traducir, transmitir en una segunda lengua. Si quien traduce reconoce las frases y expresiones del original, las decodifica para luego codificar en su lengua materna (Olivares et al., 1992).

La traducción puede ser vista desde diferentes perspectivas dependiendo de qué línea filosófica sea tomada para dicho análisis. Por ende, quien traduce podrá encajar en cualquiera de estos contextos. Así, se puede considerar cómo la manipulación de la

lengua que se traduce puede tener un papel en este proceso. Este tipo de manipulación puede tener una connotación negativa dentro de algunos estudios y es precisamente a partir de ahí donde el sentido de responsabilidad y la ética de los y las profesionales entran en juego (Millán, 2014).

Los estudios postcoloniales, que se empezaron a realizar después de la Segunda Guerra Mundial (Millán, 2014), despertaron ese sentido de responsabilidad que tiene quien traduce en cuanto a transmitir los valores, ideologías y mensajes de una lengua origen a la lengua meta. Se considera cómo la ética de profesionales de la traducción se relaciona con su trabajo.

Es claro que toda traducción se verá influenciada por la ideología de la lengua de origen y así mismo por la de traductores y traductoras, además del contexto social, político y económico en el que se encuentra enmarcado un texto y su traducción en particular. Los estudios postcoloniales han llevado a cambiar el punto de vista de que la traducción es un proceso meramente lingüístico o mecánico de trasladar palabras de un idioma a otro, sino que han expandido la teoría involucrando estudios de hermenéutica y polisistemas (Millán, 2014).

De acuerdo a Jääskeläinen (1996), el factor afectivo también tiene un papel bastante importante al momento de traducir. El componente afectivo-motivacional ha demostrado tener un efecto en cada una de las áreas de nuestra vida, por tanto, en el trabajo de traducción no se hará la excepción. Aún queda mucho estudio por hacer y las hipótesis planteadas requieren su verificación. Sin embargo, basándose en la evidencia de los estudios realizados, se puede notar que no es solo una coincidencia el hecho de que las mejores traducciones fueron realizadas por las personas que más motivadas estaban.

También es necesario tomar en cuenta la personalidad de cada persona que traduce y considerar que los trabajos que se aceptan, puestos a los que se aspiran e incluso los textos que se traducen no son escogidos de manera aleatoria ni como coincidencia, sino que tienen un componente afectivo-motivacional que atrae hacia ellos (Jääskeläinen, 1996).

Finalmente, hay que tener cuidado con este tema, pues mucha afectividad frente a un trabajo podría también tener consecuencias negativas, ya que afectará la objetividad con que se realiza una traducción pudiendo llevar a textos no equivalentes y poco precisos en la lengua meta.

#### **5.1.4 Traducción como actividad profesional**

De acuerdo con la información presentada en el artículo “Hard work will bear beautiful fruit. A comparison of two think-aloud protocol studies” de Jääskeläinen (1996), tomando en consideración los estudios realizados y comparados, todo parece indicar que la experiencia profesional no tiene un papel muy relevante al momento de la traducción. Se ha demostrado que la experiencia no es una garantía de que el trabajo pueda ser mejor realizado por parte de profesionales y a la vez con mayor experiencia. Los análisis han demostrado que aún una persona bilingüe, que solamente posea la competencia en ambos idiomas sin tener una experiencia en la práctica traductora, puede realizar un trabajo de traducción con la misma calidad que alguien experimentado en el campo. Esto se justifica y explica con el hecho de que más allá de la experiencia que tenga quien tradujo, hay más factores que influyen en la calidad de la misma tales como esfuerzo, tiempo y dedicación.

Aun después de estas conclusiones, Jääskeläinen (1996) también indica que ser profesional con experiencia tiene sus ventajas, como lo demuestran estudios adicionales: el hecho de lograr mayor velocidad con encargos cotidianos, tener estrategias para afrontar encargos extraordinarios, son las mayores características que profesionales poseen al momento de traducir.

Al referirnos de manera específica al producto final, la calidad de un texto traducido no tiene mayor impacto por el grado de experiencia de quien traduce. Si nos referimos al proceso, podría considerarse que profesionales de la traducción tienen más aptitud y preparación para el trabajo.

Según los estudios realizados y comparados, más allá de la competencia, profesión o conocimiento del idioma de una persona, la traducción se califica conforme al proceso que lleva a cabo quien traduce. Las personas que son novatas en la traducción pueden así tener una traducción de igual calidad que un profesional dependiendo del esfuerzo que usen en esa tarea.

Dentro del ámbito de la traducción encontramos además dos divisiones claras en las personas que se dedican a la traducción de manera profesional. Se encuentran quienes deciden trabajar de manera autónoma o independiente y quienes deciden trabajar con una agencia o empresa dentro de la modalidad de contrato de dependencia laboral.

Se han realizado estudios al respecto de la situación de estos dos grupos. Kuznik (2010) considera que profesionales con relación de dependencia tienen un estatus más alto

tomando en cuenta factores como integración con compañeros, el salario, formación académica, edad y género. Además de que quienes trabajan con empresas de traducción tienen la posibilidad de usar herramientas proporcionadas por dichas empresas.

En cuanto a quienes se dedican a la traducción autónoma, de igual manera requieren habilidades para relacionarse y trabajar con otros, además de las mismas habilidades profesionales de quienes están en situación de dependencia. Profesionales independientes son pequeñas empresas y deben distribuir su tiempo para realizar todas las tareas que forman parte de ella (Rodríguez, 2010).

## 5.2 Situación socio-económica en Ecuador

Ecuador es un estado capitalista y por tanto cumple dos funciones primordiales: acumulación de capital y legitimación social. Estas dos grandes funciones se llevan a cabo por medio de políticas, económicas y sociales, por un lado, y asistenciales y de control social por el otro (Guerra, 2001).

Las políticas económicas son acciones del estado sobre el proceso económico que tratan de dirigir los intereses de las clases sociales hacia determinados objetivos económicos. Las políticas sociales tienen como principal objetivo la redistribución económica e incluyen las acciones del estado respecto a educación, seguridad social y prestación de ciertos servicios públicos. Las políticas asistenciales comprenden acciones redistributivas exclusivamente tales como servicios de salud para sectores más empobrecidos de la población, o asistencia social y subvenciones y donativos a diversos grupos sociales "marginados". Por último, las políticas de control social se tratan de acciones estatales, de defensa y seguridad, organización política y justicia (Guerra, 2001).

Desde la época de la República, el crecimiento económico del Ecuador estuvo basado primordialmente en el sector agrícola. Este desarrollo estuvo marcado por la inestabilidad característica de países agromineros debido a las limitaciones que se presentan por la exportación de productos primarios. Su crecimiento económico ha sido lento dependiendo básicamente de las rentas producidas en la Rama Agrícola (Guerra, 2001).

A mediados de la década de los 60 se pone en marcha una nueva estrategia de desarrollo económico guiada hacia la industrialización. Este cambio en el modelo se siguió de manera general en toda Latinoamérica. A partir de 1972 se inició la extracción y exportación de petróleo lo que determinó un apreciable incremento de la riqueza nacional, convirtiéndose en el principal generador de divisas e ingresos (Guerra, 2001).

La economía del Ecuador está dolarizada desde el año 2000, y es muy dependiente de los ingresos del petróleo lo que la hace vulnerable a las conmociones externas (OMC, 2011) y por ello su política comercial y fiscal se ha enfocado principalmente en la sostenibilidad de la dolarización (OMC, 2019).

En 2006, Ecuador se ubicó como uno de los países de menor desarrollo respecto a Latinoamérica, con una sociedad históricamente caracterizada por profundas inequidades sociales, étnicas y regionales. A pesar de que ha habido diversas épocas

de repunte económico dado por diversos cambios en políticas externas e internas, cambios de gobiernos, implementaciones de políticas drásticas, la inequidad social y el bajo desarrollo del capital humano se mantienen. Ecuador se encuentra con índices de competitividad desventajosos. A pesar de la gran riqueza y diversidad de los recursos naturales, Ecuador se mantiene con estos índices negativos por su baja diversificación de exportaciones y dinamismo limitado (Larrea, 2006).

Además, Larrea (2006) también hace una distinción de cómo las principales ciudades en el Ecuador han manejado las crisis debido a sus diferentes características. En Guayaquil se presenta una mayor inequidad social, sector informal más numeroso y niveles más bajos de escolaridad. Cuenca es la que tiene una recuperación más dinámica pues se ha beneficiado por la migración internacional y recepción de divisas. Quito está en una posición intermedia. Se presencia un empobrecimiento de los sectores medios, pero también tiene recuperación marcada por la remesa de divisas, migración y aumentos en la construcción.

Finalmente, Larrea indica:

En un futuro con crecimiento económico modesto, la mejora en las condiciones de vida va a depender de la capacidad y efectividad del sector público para implementar políticas sociales con efectos dinamizadores y redistributivos. Estas políticas requieren una inversión substancial en formación de capital humano (educación, ciencia y tecnología, nutrición y salud), la formación de empleo productivo entre las pequeñas y medianas empresas en sectores estratégicos de la economía, y un apoyo consistente a los campesinos y pequeños productores rurales, acompañado de una redistribución de la tenencia de la tierra (2006).

### **5.2.1 Situación actual: impacto de la pandemia por Covid-19**

La pandemia causada por el virus de Covid-19 tuvo impacto alrededor del mundo a nivel sanitario, social, económico y laboral. En Ecuador los efectos de esta crisis se reflejaron en un deterioro del mercado laboral al acentuar la precariedad y la informalidad del empleo. Esto se ha reflejado también en la agudización de la pobreza y la desigualdad, así como en problemas de salud como el hambre y la desnutrición crónica. Durante 2021 el gobierno, que inició una nueva fase, tuvo que enfrentar los retos de reactivar la economía y dirigirla hacia una estabilidad que le permita recuperarse de la crisis que se vivió a nivel mundial (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos [OCDE], 2020).

Considerando que lo más importante era limitar las pérdidas humanas y reducir los efectos negativos en los servicios de salud pública, la crisis también influyó en aspectos

indispensables para el bienestar de los pueblos: ingresos, empleo, acceso a educación y estado emocional; que también son prioridad para las políticas públicas.

El estudio del Impacto social del COVID-19 en Ecuador (OCDE, 2020), menciona que la recuperación económica del país depende del alcance de las políticas implementadas para estimular la demanda interna, responder a las exigencias sociales, promover la reactivación de los sectores productivos y generar empleo de calidad. Dentro de este estudio se encuentra un resumen de los aspectos más afectados dentro del Ecuador durante 2020 a raíz de la crisis sanitaria mundial, las medidas que se tomaron, y las expectativas para los años venideros.

Cabe mencionar algunos de los aspectos principales de la situación en el país y cómo se han visto afectados por la crisis sanitaria mundial para obtener el panorama general más actual. Para empezar, el mercado laboral y la estructura económica del Ecuador tiene tres características primordiales que influyen hasta cierta medida en el impacto de la crisis. La primera es que el Ecuador presenta un alto nivel de economía informal. La segunda es que la crisis afecta en mayor medida a determinados sectores económicos. Y la tercera es el predominio de microempresas y empresas pequeñas y medianas de carácter productivo (OCDE, 2020).

La gran cantidad de informalidad en cuanto a la economía del Ecuador determina inestabilidad en el contexto socio-económico de las familias que conlleva también a un escaso acceso a servicios de salud de calidad que repercute directamente en la calidad de vida de la población. Estos servicios han sido adecuados durante los últimos años para flexibilizar su acceso a más usuarios para que así más trabajadores informales tengan acceso a la seguridad social. Además, se implementaron bonos que benefician directamente a la población vulnerable con el fin de aliviar la difícil situación.

Sin embargo, la crisis ha puesto en evidencia la situación de descontento social con las instituciones y servicios públicos que ha sido una tendencia general en Ecuador y Latinoamérica. Por lo tanto, a raíz de esta situación se requiere la mejora en la calidad de los servicios. Además, de fortalecer los sistemas de protección social, promoviendo la formalización. Los esfuerzos de los últimos años y planes gubernamentales en este sentido han sido favorables pero limitados. Aun se requiere un proyecto más ambicioso que llegue a los sectores más desfavorecidos.

Por otro lado, la educación se vio grandemente afectada por la pandemia al llevar al cierre de escuelas e instituciones educativas que provocaron distorsiones en los

sistemas educativos. Esto, sumado al acceso desigual a medios digitales e internet, han creado una brecha y han dejado vacíos educativos en la población estudiantil. También se vio afectado el hecho de que estudiantes de familias más vulnerables, tienen en la escuela una fuente fundamental de comidas y de cuidados. Además, en los hogares más desaventajados habitualmente los padres tienen niveles de competencias menores para poder acompañar y apoyar en los procesos de aprendizaje (OCDE, 2020).

Dentro de las medidas por parte del gobierno, se crearon proyectos para que los programas educativos lleguen a todos los rincones a través de medios como la televisión o la radio, conjuntamente flexibilizando la comunicación con las instituciones y los docentes. A futuro, se proponen debates de cómo hacer posible que el acceso a la educación se garantice tomando como punto de partida y referencia las nuevas tecnologías que fueron implementadas durante la emergencia sanitaria, favoreciendo un sistema más flexible que permita la adaptación a diversos contextos culturales y necesidades específicas.

### **5.2.2 Situación socio-económica en la ciudad de Quito**

A partir del año 2020 el Municipio de Quito ha puesto en marcha un proyecto que culmina con la elaboración del Informe de Calidad de Vida en la ciudad de Quito. Este proyecto consiste en la recopilación y análisis de indicadores obtenidos de diversas fuentes oficiales nacionales y locales. El informe abarca y analiza varios aspectos que miden el bienestar en cuanto a 12 ejes: demografía, pobreza, educación, vivienda, salud, ambiente, movilidad, seguridad, cultura, recreación y deporte, entorno económico y empresarial, participación ciudadana, y, gestión y finanzas públicas (Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas, 2021).

A continuación, se presentarán los aspectos más relevantes del informe respecto a la situación socio-económica de la ciudad, que tienen relevancia e influyen en cierta manera con la labor traductoril que atañe a la presente investigación.

El propósito del Informe de Calidad de Vida 2021, es dar seguimiento y ser una herramienta para que el municipio desarrolle políticas públicas en base a la estadística y la situación real de quienes viven en Quito. A raíz de la pandemia, se visibilizaron situaciones deficientes en cuanto al modelo económico y la falta de un sistema de protección adecuado.

El Distrito Metropolitano de Quito (DMQ) es la capital de Ecuador por lo que también representa el centro político, económico y cultural del país, así como el centro de

gobierno y administrativo. En 2020 fue la ciudad ecuatoriana más poblada debido a que gracias a sus características atrae a diversas poblaciones nacionales y extranjeras (Municipio del Distrito Metropolitano de Quito [MDMQ], 2021). La migración influye considerablemente en el factor demográfico de la ciudad. Debido al fenómeno migratorio de los últimos años y la irregularidad de las personas en situación de migración, no se pueden tener datos precisos al respecto, pero sí se requiere que las políticas tomen en cuenta los patrones de crecimiento demográfico para garantizar la calidad de vida en cuanto a servicios básicos, movilidad y vivienda (MDMQ, 2021).

“La pobreza es el factor determinante en la calidad de vida” (MDMQ, 2021). Antes de la pandemia, en toda Latinoamérica se experimentaba una recesión económica y a partir de ahí ha habido un aumento en este indicador. Uno de los mayores retos es implementar estrategias que permitan la reactivación económica inclusiva y equitativa. Además, es importante considerar el factor de la desigualdad que afecta a todo el país. Dentro del informe también se toman en cuenta los índices de trabajo infantil, así como se mencionan los bonos y pensiones que se implementan para combatir la pobreza. Los retos a enfrentar y recomendaciones para mejorar esta situación incluyen la implementación de políticas de asistencia social, y de bases de datos que recopilen información confiable sobre las personas en situación de calle. También se requiere la recolección de datos que profundicen en la situación de las poblaciones más vulnerables para desarrollar políticas públicas efectivas (MDMQ, 2021).

La densidad demográfica de la ciudad es alta en algunas zonas y el crecimiento se sigue percibiendo con el pasar del tiempo. Esto responde principalmente a una lógica de desigualdad socioeconómica. Por tanto, la aplicación de instrumentos de planificación de este crecimiento y desarrollo podrían permitir una mejora en las condiciones y uso del suelo (MDMQ, 2021).

La crisis sanitaria por la pandemia afectó a Latinoamérica más que a otros continentes, y esta situación puso en evidencia la calidad de los servicios de salud de la región. En Ecuador, Quito y Guayaquil fueron las ciudades más perjudicadas, aspecto que se suma a políticas de gobierno, decisiones gubernamentales, actitud ciudadana, desempleo, pobreza, etc. que agregan impacto a la crisis (MDMQ, 2021).

En cuanto al ámbito educativo, Quito se distingue por su gestión y reconocimiento, en especial de la educación municipal y fiscomisional. Sin embargo, la pandemia ha puesto en evidencia también las carencias respecto al acceso a tecnología, disponibilidad de dispositivos y adaptación a las diferentes circunstancias. Esto varía dentro de la ciudad

según la zona y la vulnerabilidad de cada población. Existen datos de los diferentes grupos étnicos que tienen acceso a la educación y también del porcentaje que culmina los estudios secundarios. Se encontró que un 97 % de estudiantes culminan el nivel secundario, frente a un 3 % que deserta. En cuanto a educación superior, no hay datos (MDMQ, 2021).

Además, de acuerdo al Índice de Proficiencia de inglés, de EF Education First (2020), se muestra que Ecuador tiene un nivel de desarrollo del idioma muy bajo, siendo el número 19 de 19 países en Latinoamérica. Esta información es destacable al considerar que Ecuador es un país principalmente monolingüe y por lo tanto se puede evidenciar que una formación en una segunda lengua pasa a segundo plano. Además, cabe mencionar que, para el sector de la traducción, resulta un campo aun por explorar para implementar estrategias y métodos que permitan que información y contenidos en idiomas extranjeros se conviertan en accesibles también para poblaciones monolingües.

No se encontró información actualizada respecto al inicio y culminación de estudiantes de educación superior por lo que no se puede determinar la relación que existe entre formación de tercer nivel e inserción en el mercado laboral (MDMQ, 2021). Esto repercute en la informalidad del trabajo predominante en Quito.

Frente a temas de carácter medioambiental, los principales retos se relacionan con mantener la ciudad como un territorio sostenible logrando la conciliación con las actividades humanas y el efecto en el medioambiente. Los tipos de contaminación tanto ambiental, de ruido y audiovisual tienen estrecha relación con la desigualdad socioeconómica presente en la sociedad ecuatoriana, e influyen directamente en el cambio climático y sus consecuencias. Una de las recomendaciones más importantes consiste en invertir en educación ambiental para que las mejoras se puedan implementar desde casa, se amplíen al entorno y crezcan a la ciudad (MDMQ, 2021).

El impacto que la pandemia tuvo en la movilidad de la ciudad de Quito evidenció la brecha social entre quienes tienen acceso a transporte privado y quienes hacen uso del transporte público para sus actividades cotidianas. La calidad del servicio, la falta de unidades y la saturación del sistema pusieron en desventaja a los grupos más vulnerables de la población. Las autoridades nacionales y locales no han dado una respuesta frente a esta problemática lo que acentúa el malestar y la situación de desigualdad, promoviendo el uso de vehículos particulares, que llevan a un modelo de movilidad insostenible (MDMQ, 2021).

Dentro de la planificación de la ciudad se toman en cuenta los ejes sociales, económicos y políticos. Además, están mediados por valores culturales y la ciudad se convierte en el escenario donde convergen y se expresan las diversidades de los pueblos que la habitan. Es importante reconocer esta riqueza para salvaguardarla y mejorar el acceso a espacios culturales que permitan también la mejora en la calidad de vida de la ciudadanía. Es indispensable contar con una política pública que considere el patrimonio material e inmaterial como elementos fundamentales de la identidad social, que además tiene un gran potencial económico, social y medioambiental (MDMQ, 2021).

Motivar a la ciudadanía a que se identifique con las expresiones artísticas y culturales de su comunidad ayudará a la preservación del patrimonio, además permite el crecimiento de su pueblo (MDMQ, 2021). Quienes sienten la identificación cultural con su entorno se convierten en voceros de la importancia de la preservación de costumbres y patrimonio propio de sus identidades colectivas. Este punto también es notable para el ámbito de trabajo traductoril, pues quien se dedica a la traducción debe tener un amplio conocimiento de las culturas de partida y de llegada para poder realizar un trabajo de calidad (Errutia Cavero, 1995). En este sentido, profesionales de la traducción locales se benefician del conocimiento cultural y promoción de expresiones culturales en su entorno.

En cuanto a la seguridad dentro de la ciudad, el informe presenta un resumen de los índices y porcentajes de los diferentes actos delictivos que están más presentes en Quito. Las recomendaciones incluyen estrategias para combatir el delito con la prevención de los mismos. Más allá de fortalecer la fuerza pública o el sistema judicial, se propone realizar campañas de prevención en función de sus causas y en lugares prioritarios. Esto incluye realizar un reconocimiento de la infraestructura de la ciudad para identificar espacios públicos vulnerables que puedan generar oportunidades para actos delictivos (MDMQ, 2021).

Quito es el centro económico del país, por tanto, también se vuelve más vulnerable en cuanto a situaciones externas e internas. El informe recomienda que se pueda establecer una política pública hacia la construcción de un ecosistema productivo, que se adapte a las nuevas circunstancias y oportunidades derivadas de la crisis sanitaria. La Encuesta Nacional Empleo, Desempleo y Subempleo de 2021 indica que los principales sectores económicos que generan empleo en la ciudad son el comercio; enseñanza, servicios sociales y de salud; y la manufactura. Otro dato importante son los negocios registrados a nivel nacional, los que corresponden a producción de alimentos

y agroindustrias; servicios profesionales y empresas; y servicios tecnológicos (MDMQ, 2021).

Como se mencionó anteriormente, una de las circunstancias predominantes en la ciudad es el trabajo informal. Un gran porcentaje de la población se dedica al comercio informal principalmente por falta de empleo. Es necesario que se planteen planes y normativas que se enfoquen en las necesidades de la población y que permitan entornos de trabajo dignos para las actividades autónomas e informales. Recopilar la información pertinente a quiénes se dedican a esta modalidad de trabajo y por qué permitirán trazar lineamientos para mejorar la situación (MDMQ, 2021).

Se mantiene como una de las prioridades para la ciudad el atender las condiciones laborales y su relación con la educación, principalmente con la superior. No se cuenta con información desagregada sobre la población económicamente activa por grupos etarios ni sectores de la ciudad lo que impide realizar correlaciones para orientar políticas públicas de empleabilidad (MDMQ, 2021).

Por último, el informe presenta la situación de la ciudad en cuanto a la gobernación. La ciudad se enfrentó a una crisis política e institucional profunda. Además de las dificultades económicas, se encontró inmersa en disputas jurídicas y políticas por la alcaldía, lo que provocó que la ciudad quedará en estado estático por varios meses. Los compromisos del municipio con la ciudadanía requieren una mayor presencia que se puede lograr también con la participación ciudadana. Se debe procurar que la participación sea inclusiva y que se puedan unir esfuerzos para cultivar una cultura comunitaria (MDMQ, 2021).

### 5.3 Traducción en Ecuador

Según Lafarga y Pegenaute (2013), la traducción moderna en el Ecuador inicia en la época independentista. La mayor parte de profesionales de la traducción en Ecuador han sido bilingües desde muy jóvenes y también se dedicaban a la escritura. Entre los más importantes cabe mencionar a Vicente Rocafuerte, José Joaquín de Olmedo y Roberto Espinosa Albán, quienes principalmente tradujeron poesía.

Además, es importante recordar que Juan León Mera le dio gran importancia a la inclusión del quichua en la traducción. Mera fue una de las figuras literarias más relevantes del primer período de la república ecuatoriana (Barrera, s.f.), ya que sus estudios de las teorías literarias usualmente desencadenan la cuestión de la importancia del quichua como idioma literario. A través de sus ensayos, Mera defendía la importancia de usar el idioma aborigen para expresar los verdaderos sentimientos e intenciones del indígena. A pesar de las críticas que recibió, tanto de autores españoles como ecuatorianos, siempre mantuvo su defensa al idioma nativo. Abogó por la inclusión de vocabulario aborigen en el diccionario de la Real Academia Española, y expresó su intención de realizar un estudio sobre la gramática quichua. Mera fue reconocido por su conocimiento de la lengua y su talento para describirla, algo que pocos intelectuales podían presumir (Harrison, 2001).

Tal como lo detalla Georges Bastin en su artículo “Por una historia de la traducción en Hispanoamérica” (2003), las fuentes de información son escasas y el estudio lo realiza en la medida en que el patrimonio traduccional de América Latina sigue siendo prácticamente desconocido e ignorado.

... hasta el fin de la época colonial, hubo un desinterés oficial por las lenguas americanas (fuera del uso funcional) que se manifestó por la pérdida y destrucción de textos y traducciones de incalculable valor, así como de estudios lingüísticos llevados a cabo por los misioneros jesuitas, franciscanos y jerónimos, para mencionar sólo algunos.

La historia de la traducción en Ecuador no se ha estudiado a profundidad. Cabe mencionar como un ejemplo en particular el estudio realizado por Bastin en 2003, en el que esboza una breve historia de Latinoamérica mencionando países como Venezuela, Chile, Argentina, México, Cuba, Uruguay, Perú, entre otros; mientras que de Ecuador no se encuentra información. Además, muchos de los traductores ecuatorianos representativos son conocidos por sus trabajos en literatura y publicaciones más que por su aporte a la traducción. El Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica de Lafarga y Pegenaute (2013), menciona una lista de traductores

ecuatorianos con sus respectivas obras traducidas, y así mismo podemos encontrar en la introducción de esta obra que la misma no es exhaustiva debido a la dificultad de acceso a la información.

Otro estudio realizado al respecto fue llevado a cabo por Moya (2018), quien analiza empresas ecuatorianas que ofrecen el servicio de interpretación simultánea. Esta investigación tiene por objetivo conocer los métodos de selección de intérpretes y la forma de contratación de profesionales de interpretación. Lo principal respecto a este artículo es considerar cómo profesionales de la interpretación puede abrirse paso en el mundo laboral.

Dentro de la ciudad de Quito, específicamente, podemos encontrar organizaciones e instituciones tales como la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador ATIEC y el Consejo de la Judicatura, que acogen grupos de traductores y traductoras para así fomentar su desarrollo profesional, y que serán mencionadas a detalle más adelante.

### **5.3.1 Estudios realizados**

La traducción es una práctica que ha crecido cada vez más con el pasar del tiempo y en vista de una mayor necesidad de conectar con el resto del mundo, lo que ha provocado que se haya extendido de manera global. En Ecuador esto no es una excepción.

A nivel mundial existen diferentes instituciones que ofertan carreras académicas que aportan a la formación profesional de quienes se interesan por esta actividad. Así mismo, diferentes asociaciones de traducción permiten el contacto de profesionales entre sí y con clientes y permiten la formación continua necesaria para competir en el mercado. Se han realizado estudios sobre esta información e instituciones alrededor del mundo, sin embargo, los estudios en Ecuador han sido limitados.

Como lo menciona Banet (J.L. Banet, comunicación personal, 17 de febrero de 2022), Director del Centro de Traducciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, se trata principalmente de una cuestión geográfica. En Latinoamérica se tiene mayormente el español como lengua oficial y por ello no existe una necesidad creciente de trabajos de traducción pues al compartir la misma lengua se puede generar un entendimiento suficiente. Al contrario de lugares como la Unión Europea que tiene 24 lenguas oficiales en los que la traducción se convierte en indispensable para la comunicación entre sus estados. Esto se refleja también en el ámbito de trabajo, investigaciones, ofertas académicas.

A continuación, se presentan algunos estudios que se han realizado alrededor del mundo respecto al ámbito de la traducción. Debido al número creciente de estudios solamente se han escogido tres ya que presentan intereses similares a los objetivos de esta investigación con contextos diferentes.

García (2015) realiza un estudio respecto a la traducción y la interpretación en la Organización de las Naciones Unidas, en el que describe los pasos para formar parte de la organización y las condiciones de trabajo en las que se encuentran sus traductores e intérpretes. García basa su estudio en el interés propio respecto a trabajar dentro de esta organización y considera el punto de vista desde su formación propia en el grado de traducción en la Universidad de Valladolid, España. El estudio también se enfoca el papel que ha jugado España dentro de la Organización para así contextualizar también el trabajo de profesionales de la traducción que puedan acceder a estos puestos. Todo el estudio es de carácter informativo pues detalla a fondo lo que se requiere para formar parte de esta institución y cómo es el trabajo una vez dentro.

La formación académica y preparación constante es indispensable para formar parte de la ONU después de rendir un complejo examen de ingreso. A pesar del gran prestigio de la organización, el trabajo de sus lingüistas, tanto traductores como intérpretes, sigue siendo poco reconocido y valorado (García, 2015). Esto demuestra un ejemplo de las muchas realidades similares que se viven alrededor del mundo respecto a la profesión, a su desconocimiento y subestimación.

Mudarra (2020) presenta una investigación de la situación laboral de los traductores e intérpretes vinculados a las instituciones públicas dentro de España. A través de su estudio muestra las medidas que se han tomado por parte de las instituciones públicas para garantizar condiciones laborales adecuadas y un reconocimiento social acorde con la importancia de su trabajo. El estudio se centra en traductores e intérpretes jurídicos, lo que hace que el estudio se relacione directamente con la especialidad mencionada. Cabe resaltar que este tipo de estudios de nicho también servirán de base para la investigación, sin embargo, tendrán características específicas de su contexto y trabajo.

Mudarra hace un recorrido por la evolución de la traducción jurídica, interpretación judicial y traducción e interpretación jurada. Todo esto dentro del contexto de las instituciones públicas debido a que es el interés de la autora presentar estos ámbitos y considera que no ha habido suficientes estudios al respecto. Además, describe los procesos de contratación, reformas realizadas y finalmente propone nuevos

planteamientos para mejorar la situación de los traductores en instituciones públicas en España.

Este estudio ha llevado por un recorrido detallado de la situación particular de profesionales en España, lo que se puede también asociar a otras realidades y se puede tomar como punto de partida para la implementación de reformas en diferentes contextos sociales. Todo esto conlleva un arduo trabajo y se tendría que empezar con pasos pequeños, pero dan muestra de que es posible poner en evidencia las diferentes situaciones sociales y laborales de traductores para así plantear su mejora.

Reina, et al. (2013) describen las dificultades que enfrenta un traductor autónomo (freelance) en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá. Esto lo realizan con el fin de aportar a la formación profesional de estudiantes de traducción. El estudio involucra también una realidad latinoamericana lo que lleva a un acercamiento con la realidad en Ecuador. Los autores de este estudio lo presentan como proyecto final para optar por el título de Técnico Profesional en Lenguas Modernas. Consideran que es importante ahondar en este estudio debido a que son pocas las investigaciones en traducción y los estudiantes de Lenguas Modernas de la Escuela Colombiana de Carreras Industriales – ECCI no tienen un concepto claro de la importancia de la traducción y las oportunidades que se pueden presentar en este ámbito.

El estudio muestra un planteamiento general de lo que es la profesión de traducción en Colombia y parte de entrevistas y encuestas a un traductor freelance y estudiantes de la carrera de Lenguas Modernas. Mucha de la información presentada en el estudio se basa en el desconocimiento de la sociedad colombiana respecto a la profesión. Un factor importante por mencionar es el hecho de que la traducción no se considera como una profesión oficial. Tal como lo menciona Banet también, (J.L. Banet, comunicación personal, 17 de febrero de 2022) el desconocimiento hace que no se pueda considerar la traducción como un oficio y ello lleva a las consecuencias de la poca valoración del trabajo.

Los estudios presentados demuestran que existe un interés cada vez mayor respecto a la profesión. A nivel mundial, el papel de traductores y traductoras se ha puesto en evidencia con los avances tecnológicos y también con la internacionalización creciente de contenidos. Cada estudio aporta mayores conocimientos y puntos de vista desde la perspectiva propia de cada investigación y cada contexto lo que permite generar un punto de partida para más profundización. Sin embargo, también es necesario

considerar que siendo la traducción y su estudio una práctica reciente, este interés por su avance no ha llegado a todos los rincones del mundo.

Delphine Chartier (citada en Signès, 2011) ha indicado que cada vez se han ido haciendo evidentes los cambios de perspectiva en cuanto a la importancia de la investigación y enseñanza en traductología, sin embargo, aún queda un largo camino. También menciona cómo la traductología es especialmente reconocida en comunidades plurilingües y en las que la lengua vernácula es poco hablada en el mundo.

Tal como menciona Filián (2019), hay una necesidad por realizar más estudios y, como indica en su investigación, hay un camino por recorrer en Ecuador. Filián plantea indagar en las metodologías que utilizan los centros y las agencias de traducción para contratar a su personal, realizar una comparación con otras épocas con el fin de conocer el cambio que ha habido en el país con respecto a la profesión.

Además, es importante que en Quito se cree un ente que regule las normas que rijan la capacitación necesaria para que una persona pueda ejercer como traductor y las condiciones laborales bajo las cuales trabajaría, esto con el fin de que se puedan establecer un mayor número de parámetros y requisitos que cubran las expectativas de los profesionales en traducción y de sus clientes (Filián, 2019).

### **5.3.2 Traducción como disciplina académica en Ecuador**

Como se mencionó antes, la traducción no es usualmente entendida como una profesión pues hay desconocimiento de las competencias primordiales que los traductores necesitan poseer para producir un trabajo de calidad (Signès, 2011). A pesar de que, en la conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) de Nairobi 1976, la FIT (Federación Internacional de Traductores) menciona que la traducción, requiere de profesionales con un entrenamiento especial y una educación distinta a la que se imparte para aprender un idioma (Filián, 2019), no se ha constatado que instituciones de educación superior en Ecuador propongan esta formación en su oferta académica.

Alrededor del mundo existen varias instituciones educativas que imparten la carrera de traducción como una formación de tercer nivel. Además, hay institutos, agencias y organizaciones que presentan y proponen cursos de especialización en diferentes ámbitos que también se pueden relacionar con el campo y práctica de la traducción. Muchas instituciones ofertan un tipo de currículo que incluye el uso de nuevas tecnologías que cada vez son más numerosas y ocupan un mayor espacio en el ámbito de trabajo de la traducción.

En Ecuador, son pocas las universidades que permiten una formación en Traducción. La Pontificia Universidad Católica del Ecuador es una de las universidades que oferta la carrera de Lingüística, que puede ser enfocada a traducción e interpretación, investigación o enseñanza del inglés. Sin embargo, la carrera de traducción no está diferenciada en este caso.

La Universidad Técnica de Manabí ofrece la carrera de Idiomas y Lingüística. En esta carrera la formación de los estudiantes es en enseñanza con algunas materias sobre traducción e interpretación (UTM, 2018).

Como se mencionó también, la ubicación geográfica del país influye en el ámbito de la traducción. Banet (2022) menciona que para poder impartir una carrera universitaria se requiere un estudio de pertinencia y en Ecuador, al tener sólo el español como lengua oficial, no se ve la necesidad de formar traductores profesionales. También menciona que no se considera rentable crear una carrera de traducción con lenguas regionales porque la demanda para este tipo de trabajo no sería suficiente para la cantidad de profesionales de cada promoción.

En Ecuador también se puede reconocer que uno de los factores más importantes para ejercer como traductor es la experiencia (Fillián, 2019). Más allá de la formación académica, se prueba y valora la experiencia de los traductores que sea demostrable para producir un trabajo de calidad. Es por ello que no se suelen solicitar títulos o acreditaciones para reconocer a un profesional de la traducción. Sin embargo, como se indicó en apartados anteriores, la formación académica brinda competencias específicas para que los traductores puedan ejercer su profesión.

Adicionalmente, dentro de la formación académica de profesionales de la traducción se considera la especialización. Otro elemento que no es muy conocido en el ámbito de la profesión entre clientes y usuarios que requieran el servicio. Una especialización dentro de un campo específico siempre es valiosa en el sentido que brinda mayor calidad para las traducciones, y hay que notar que esto requerirá tiempo y esfuerzo (sin considerar factores económicos) que hacen que se considere difícil llegar a una (Banet, 2022).

### **5.3.3 Procesos de reconocimiento y acreditación de profesionales**

En el Ecuador existen la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador ATIEC y el Consejo de la Judicatura como entes que agrupan a profesionales de la traducción e interpretación y les permiten tener reconocimiento dentro de este campo laboral. Sin embargo, el Ecuador no cuenta con un sistema estandarizado que permita estos

procesos de reconocimiento y acreditación a nivel nacional, lo que hace que el factor de calidad en traducción e interpretación sea relativo.

A pesar de que estas asociaciones son parcialmente reconocidas en el medio no se evidencia una presencia significativa en la comunidad, por lo que no se visibiliza que estas instituciones estén al servicio de quienes buscan traducciones. Las certificaciones que otorgan son conocidas a nivel nacional, sin embargo, como se mencionó, no existen sistemas estandarizados dentro del Ecuador por lo que las acreditaciones que otorgan se basan en políticas y lineamientos internos, como se detallará a continuación.

### **5.3.3.1 ATIEC**

La Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador agrupa a profesionales de la traducción e interpretación del país y está en constante búsqueda de poner en alto la profesión, ofrecer capacitaciones y oportunidades de crecimiento profesional a sus participantes. Fue creada en respuesta a la necesidad de una entidad que organice a profesionales alrededor del país y para generar apoyo mutuo en esta profesión (ATIEC, 2021).

El sistema de ingreso es estricto y, como se menciona en su página web, los pasos para formar parte de su organización incluyen:

- Descargar y llenar la solicitud de admisión.
- Cancelar el valor de la membresía (correspondiente a USD 250).
- Cumplir una de las siguientes características:

Título universitario de 4 años (equivalente a licenciatura o más) y 3 años de experiencia/ejercicio profesional a tiempo completo o 6 años a tiempo parcial como traductor y/o intérprete en los 6 últimos años, debidamente comprobados.

Título universitario (equivalente a licenciatura o más) en la rama especializada de traducción y/o interpretación, y 2 años de experiencia/ejercicio profesional a tiempo completo o 4 años a tiempo parcial como traductor y/o intérprete en los 5 últimos años, debidamente comprobados.

Diploma de conclusión de estudios de secundaria y 7 años de experiencia/ejercicio profesional a tiempo completo como traductor y/o intérprete en los 10 últimos años, debidamente comprobados.

Certificación de una entidad reconocida por la Asociación y 3 años de experiencia/ejercicio profesional a tiempo completo o 6 años a tiempo parcial como traductor y/o intérprete en los 6 últimos años, debidamente comprobados (ATIEC, 2021).

- Presentar la información requerida en su página web.

La ATIEC también brinda la oportunidad de certificarse como profesional dentro de la traducción e interpretación y de esta manera garantizar la calidad en los trabajos desarrollados por quienes forman parte de la organización. Esta certificación se ofrece únicamente por ATIEC a nivel nacional y corresponde a la combinación de idiomas inglés < español. Incluye un curso de preparación, seguido de un examen de duración de 3 horas. La corrección de estas pruebas está a cargo de un equipo de profesionales reconocidos en el campo de la traducción (ATIEC, 2021).

### **5.3.3.2 Consejo de la Judicatura**

El Consejo de la Judicatura del Ecuador comprende, dentro de su institución, un departamento a cargo de organizar a peritos y peritas alrededor del país. Para calificarse como tal, un traductor o traductora puede presentarse cumpliendo una serie de requisitos, estipulados dentro del Reglamento de Peritos, y ceñirse a dicho reglamento. Cabe mencionar que el reglamento está dirigido a peritos y peritas del Ecuador en diferentes ámbitos y no hace distinción en cuanto a los profesionales de la traducción.

El proceso para tener el reconocimiento del Consejo de la Judicatura y acreditarse para que otras instituciones de orden público cuenten con el trabajo de profesionales de la traducción e interpretación es sencillo y contempla la presentación de cierta documentación que avale el trabajo (Resolución 040-2014, 2014). Estos requisitos incluyen:

- Solicitud de calificación dirigida a la Dirección Provincial del Consejo de la Judicatura.
- Hoja de vida de la o el solicitante.
- Copia de documentos que acrediten sus conocimientos y experticia.
- Comprobante de pago del precio público por servicios administrativos.
- Declaración juramentada en la que se certifica que los datos sean verdaderos, y se declara que conoce las obligaciones y deberes de los peritos constantes en el reglamento.

Resulta importante puntualizar que los requerimientos indicados por parte de esta entidad carecen de objetividad al momento de medir el conocimiento, experticia y otros elementos atribuibles al traductor que certifiquen las habilidades y competencias para desempeñarse en el rol al que se aplica como traductor experto certificado.

## **6 Metodología y recolección de información**

El tipo de investigación dentro de esta propuesta es el de investigación empírica. Las conclusiones de este tipo de investigación se obtienen a través de datos reales, concretos y verificables; además, se relacionan con el campo de acción del estudio específico. La investigación se centró en la recolección de esta información a través de encuestas a diversos profesionales de la traducción y la misma se analizó con el fin de sacar conclusiones que permitan plantear soluciones prácticas.

Para recoger la información pertinente a la propuesta, se realizó la revisión de bibliografía en cuanto a la traducción como actividad, la situación socioeconómica del entorno y, por último, la situación de la traducción en Ecuador. Además, se realizaron encuestas con preguntas abiertas a traductores dentro de la ciudad de Quito. Las encuestas fueron elaboradas en base a los objetivos planteados dentro del estudio y fueron divididas en cuatro secciones que permitieron medir dichos objetivos de manera individual. El grupo de participantes se obtuvo de la base de datos de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador – ATIEC, de los profesionales que forman parte del Centro de Traducciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y del listado de Peritos Acreditados del Consejo de la Judicatura.

Una vez obtenido el listado de correos electrónicos de los profesionales de traducción se preparó una breve presentación del proyecto y de la colaboración requerida con el fin de contextualizar los propósitos de la investigación. El correo fue enviado a 119 profesionales de la traducción contactados en base a la información recolectada. Esta encuesta fue contestada por un total de 17 traductores, además se obtuvo la respuesta al correo de 6 personas excusándose de no participar por diversas razones.

En vista de la baja acogida de la encuesta, se contactó con el Director del Centro de Traducciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) para solicitar el apoyo respecto al envío de la encuesta por segunda vez a los trabajadores del Centro. Esto logró que se recolectaran 2 encuestas adicionales. También se generó el contacto con la presidenta de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador, Soraya Hernández, para solicitar su apoyo. A partir de esta comunicación se obtuvo 1 respuesta adicional a la encuesta. Se mantuvo una reunión de manera virtual y dentro de la misma se pudieron discutir los objetivos y propósitos de la investigación.

Se realizó la recolección de datos con las encuestas que contienen preguntas de carácter abierto. La información obtenida nos permite realizar un análisis que nos acerca

a la realidad que se vive en el día a día de los profesionales de la traducción. Se puede evidenciar que el enfoque de investigación utilizado es cualitativo por tanto el análisis corresponde a esta metodología.

Con base en la información obtenida y los antecedentes indicados, se procede a realizar el análisis de los datos a continuación. Se desglosa cada una de las preguntas junto con las respuestas y su respectivo análisis. Se realizó la clasificación de la información y comparación de la misma para determinar el contexto general y patrones identificados en los roles de diferentes profesionales que participaron en las encuestas.

## 7 Encuestas y análisis

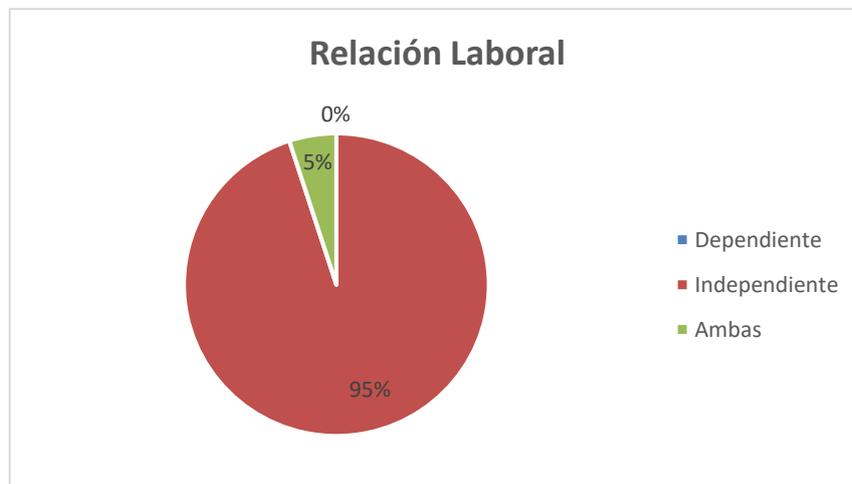
Como se mencionó anteriormente, las preguntas de la encuesta se subdividieron en cuatro secciones que corresponden a los objetivos de la presente investigación que se describirán a continuación junto con sus objetivos.

Para empezar, las 20 personas que respondieron a la encuesta comprenden un rango de entre 28 y 73 años de edad, siendo el grupo más numeroso entre 30 y 38 años con 13 profesionales. Además, dentro del grupo, los años de experiencia varían entre 1 y 50. Por último, el grupo reportó que trabaja en las combinaciones lingüísticas: inglés<>español; español<>francés; italiano<>español; español<>japonés; español<>portugués, siendo el par predominante inglés<>español. Esto demuestra la amplia variedad de profesionales que se pueden encontrar en el contexto laboral en Quito.

### Primera sección: situación laboral

Objetivo: determinar cuáles son los lugares de trabajo en donde se desarrollan profesionales de la traducción.

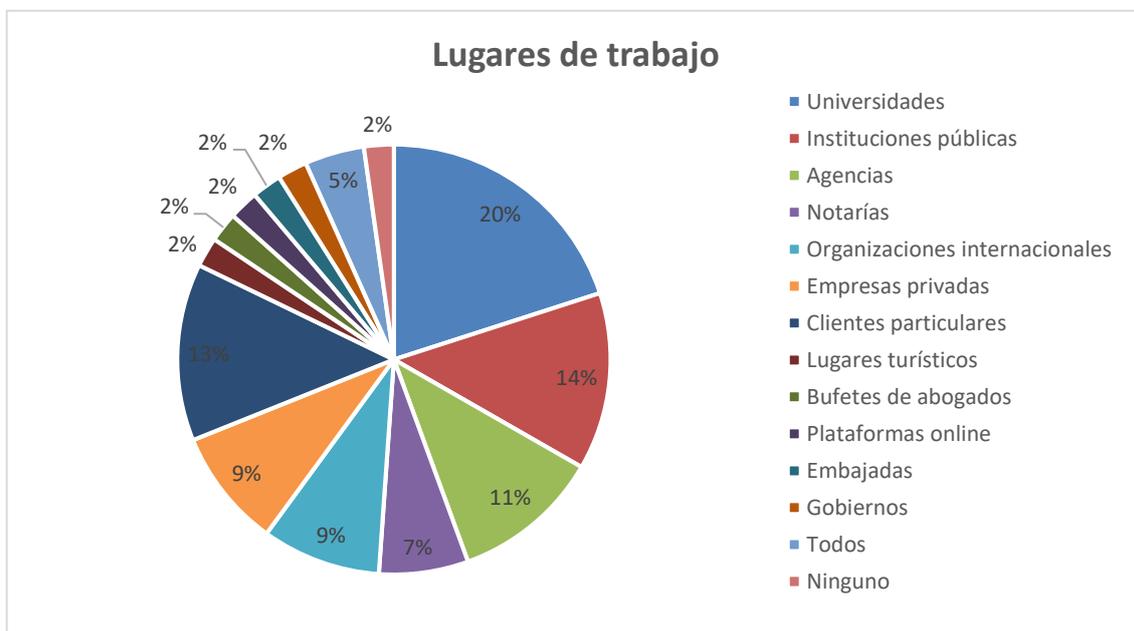
Pregunta: ¿trabaja en relación de dependencia o de manera independiente?



El 95 % de los profesionales encuestados afirmaron que trabajan de manera independiente, correspondiendo a 19 respuestas. Mientras que 1 persona indicó que trabaja en ambas modalidades, dependiente e independiente.

Con esto se puede identificar claramente que la modalidad de trabajo predominante corresponde al trabajo autónomo entre estos profesionales de la traducción.

Pregunta: ¿en qué lugares se desempeña profesionalmente: agencias, instituciones públicas, notarias, universidades, otros (especifique)?

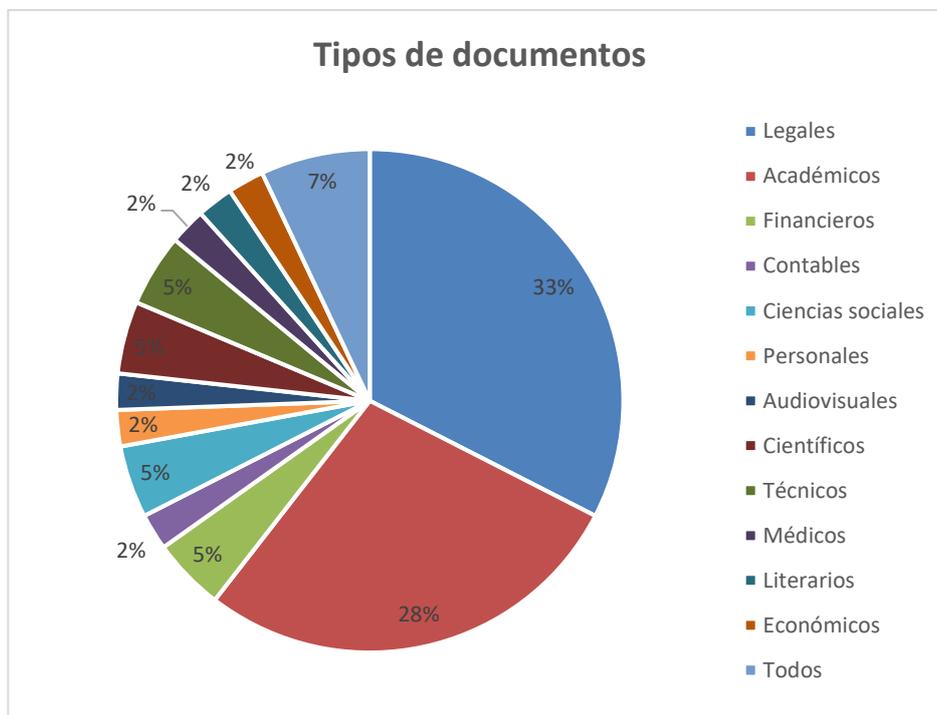


Los diferentes profesionales respondieron indicando que no trabajan en un solo lugar o con un tipo particular de cliente, por lo que se pueden evidenciar un número total de 45 respuestas. Gran parte de los traductores y traductoras indicaron que trabajan en y con universidades de la ciudad (9 participantes), mientras que un número de 6 participantes trabajan con instituciones públicas y 6 indicaron que trabajan con clientes particulares.

Se logra poner en evidencia que hay gran variedad en cuanto a los lugares donde se desempeñan los profesionales y es importante notar que no tienen una fuente de trabajo única, sino que tienen varios clientes a la vez. Trabajar con agencias ocupa el tercer puesto en cuanto a número de respuestas (5), sin embargo, se puede notar que no es un lugar común de trabajo entre los traductores.

También cabe mencionar que 2 personas indicaron que trabajan en todos los lugares y 1 persona que no trabaja en ninguno de los lugares. La información fue recolectada en base a preguntas abiertas; lo que sugiere que los profesionales trabajan de manera versátil en todos los lugares que les ofrezcan esta oportunidad o que pueden adaptarse a otros escenarios.

Pregunta: ¿qué tipos de documentos traduce regularmente: legales, literarios, académicos, científicos, otros (especifique)?



Al igual que la respuesta anterior, los traductores indicaron que trabajan en más de un tipo de texto siendo predominantes los documentos legales con 14 respuestas, seguidos por documentos académicos con 12 respuestas. Hay una diferencia considerable entre estos dos tipos de documentos y el resto. Con ello se puede notar claramente que el tipo de traducción mayoritaria dentro de la ciudad, entre las personas encuestadas, corresponde a la traducción legal y jurídica.

En cuanto a los documentos académicos, esta respuesta se puede relacionar con la anterior tomando en consideración que gran parte de traductores trabajan con universidades y de ahí se puede inferir que la traducción se enfoca en documentos de tipo académico.

También se encontró que 3 respuestas indicaron que trabajan con todos los tipos de documentos, mostrando una vez más que los traductores podrían adaptarse al trabajo que se les presenta sin hacer distinción de temáticas.

### **Segunda sección: condiciones de trabajo**

Objetivo: indicar las condiciones de trabajo en las que se encuentran traductores y traductoras en Quito.

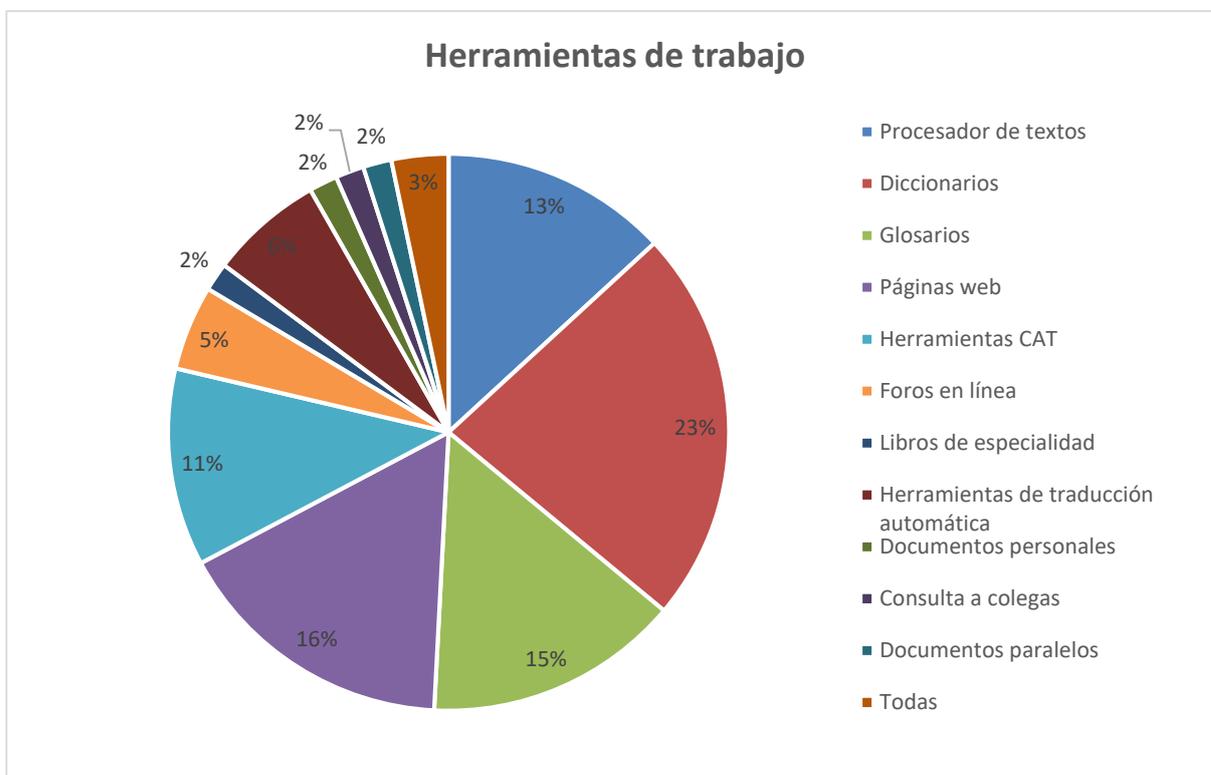
Pregunta: ¿tiene afiliación al seguro social?



El 70 % de los traductores corresponde a un total de 14 personas que respondieron que sí cuentan con afiliación al seguro social, y 6 no cuentan con esta. Cabe destacar que, considerando que el 95 % de traductores trabajan de manera independiente exclusivamente, esta afiliación es en modalidad voluntaria. Dentro de las respuestas, 3 personas especificaron que su afiliación es voluntaria mientras que el resto solo indicó que sí cuenta con ella.

Se puede concluir que quienes han decidido afiliarse al seguro lo consideran una prioridad dentro de sus gastos mensuales y también que los ingresos que perciben les permiten hacer estas aportaciones mensuales sin que ello pudiera representar excesivo.

Pregunta: ¿qué recursos y herramientas utiliza para traducir: procesador de textos, diccionarios, glosarios, páginas web, herramientas de traducción automática, otros (especifique)?

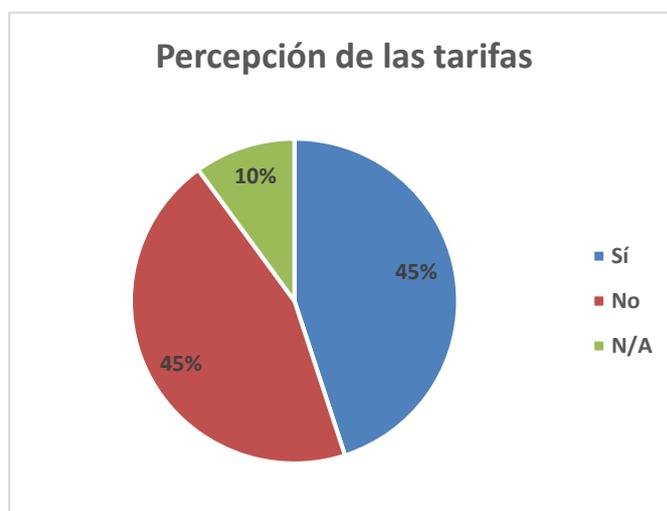


La pregunta busca identificar las herramientas que utilizan traductores y traductoras para determinar la forma de trabajo usual entre los profesionales. Muchas respuestas indicaron las varias herramientas utilizadas. Se identificó que la mayoría de traductores (14) utiliza diccionarios de manera física y virtual. La segunda respuesta corresponde a páginas web (10) que también se comprende por el uso de diccionarios y foros en línea. El uso de procesadores de texto (8), glosarios (9) y herramientas de traducción asistida por computadora-CAT (7), corresponde también a respuestas con un número significativo de participantes.

No hay que descartar el resto de herramientas mencionadas que también tienen un papel importante dentro del trabajo cotidiano de los profesionales. Del listado de herramientas se puede inferir que las condiciones de trabajo de los traductores encuestados convergen en cuanto tienen al alcance varias maneras de lograr un trabajo eficiente y de calidad.

Pregunta: si alguien más definió estas tarifas, ¿considera que están acorde a su trabajo?

Esta pregunta se formuló como complemento respecto al tarifario presentado por los participantes, sin embargo, se analiza dentro de esta sección debido a que refleja el contento o descontento de los traductores con dicho tarifario.



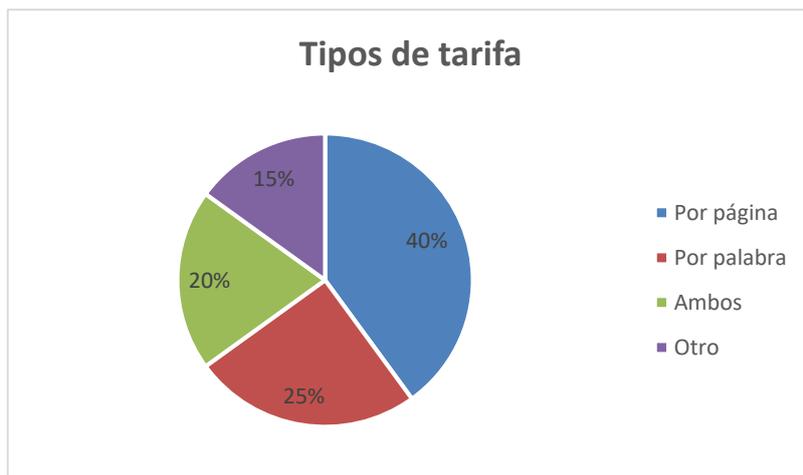
Con las respuestas colectadas se evidencia que las posiciones están divididas. 45 % de traductores, correspondientes a 9 participantes, indicaron que sí están conformes con sus tarifas mientras que otros 9 no lo están. Esto se da debido a que principalmente algunas de estas tarifas no fueron definidas de manera personal, y también encontramos opiniones de quienes consideran que el trabajo no está bien reconocido y por ello las tarifas no están acorde.

### **Tercera sección: tarifas**

Objetivo: conocer índices generales de las tarifas para trabajos de traducción en Quito, definida por profesionales de la traducción.

Pregunta: ¿cuál es la tarifa estandarizada que utiliza para trabajos de traducción?

Debido a que la pregunta fue de manera abierta, se obtuvieron respuestas en cuanto a la forma de establecer las tarifas y los rangos correspondientes.



En primer lugar, se identificó que las formas predominantes para determinar las tarifas de trabajo son por página y por palabra. De los 20 participantes, 8 indicaron las tarifas que utilizan por página, 5 indicaron las tarifas por palabra, 4 indicaron los dos tipos de tarifa según su trabajo, y 3 profesionales indicaron que la tarifa está determinada por agencias gubernamentales, instituciones públicas y universidades.



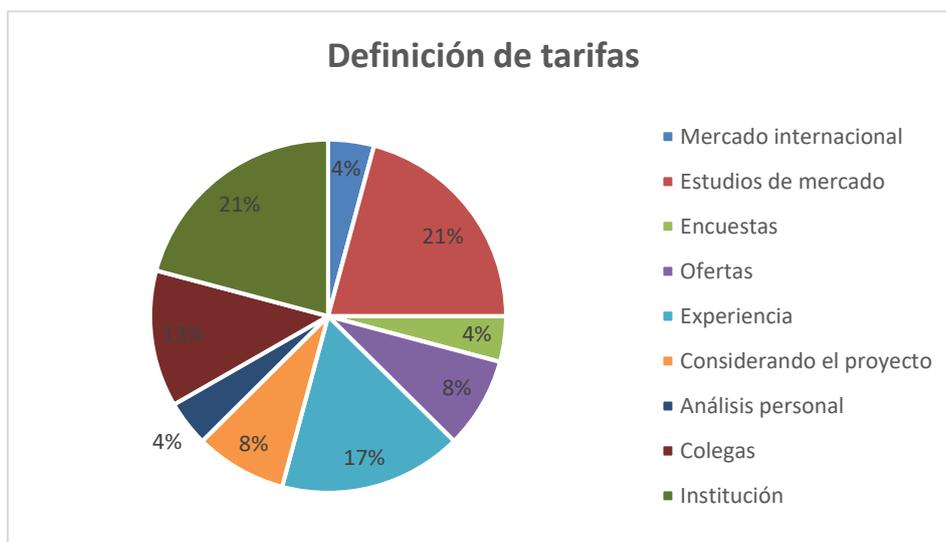
En cuanto a la tarifa por página, hay predominancia en el rango de valores de entre USD 20 y USD 25 con un total de 8 respuestas. También hay un pequeño porcentaje de personas que determinan esta tarifa por debajo de USD 20, y otros por encima de USD 25. Se puede concluir que la media respecto a esta tarifa es de USD 20 por página.



El rango predominante en las tarifas que se determinan por palabra está comprendido entre USD 0.06 y USD 0.10 con 6 respuestas. Al igual que con las tarifas por página, hay un pequeño porcentaje debajo de este rango y un porcentaje aún más pequeño por encima. Se puede concluir que la tarifa media para trabajos que se cotizan por palabra es de USD 0.08 por palabra.

Cabe destacar que varios participantes mencionaron también que dichas tarifas varían en función del tipo de trabajo, la terminología involucrada, dificultad y urgencia. En términos generales se pudo evidenciar que existe un estándar de tarifas entre los profesionales y que la mayoría de ellos trabajan con tarifas ya establecidas de antemano.

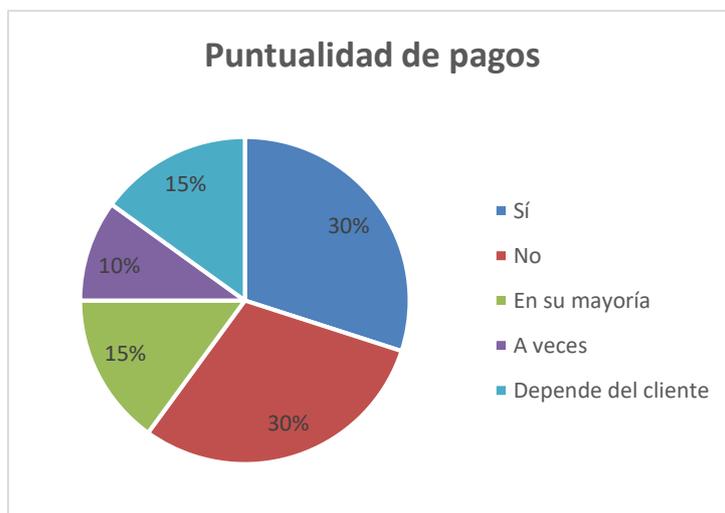
Pregunta: ¿cómo definió estas tarifas?



Esta pregunta complementa la anterior respecto al tarifario. Con las respuestas se estableció que algunos traductores determinaron sus tarifas con más de una estrategia. Entre los profesionales, 5 indicaron que éstas fueron escogidas en base a estudios de mercado a nivel local, 5 respondieron que dichas tarifas fueron impuestas por diferentes instituciones como universidades o empresas públicas, 4 participantes mencionaron que se basaron en la experiencia para determinar las tarifas y cabe mencionar que se señaló que el método de prueba-error también fue aplicado. Se encontró que 3 traductores reportaron que las determinaron en base a conversaciones con colegas que sirvieron como referencia o con acuerdos con otros colegas.

Es importante notar que 1 persona consideró sus propios gastos personales y los que el trabajo implica, tales como movilización, servicios básicos, costo de materiales, tiempo de trabajo, costo de membresías y programas, y, seguro de salud y vida para determinar sus tarifas. Esta metodología es recomendada para que los ingresos de un profesional autónomo puedan responder a las necesidades particulares de cada uno. Cada individuo con sus características, contexto social específico e incluso ubicación geográfica tiene formas de vida variadas lo que influye directamente en sus necesidades, por lo tanto, estas variables se relacionan con la diferencia entre tarifas encontradas a nivel mundial y local.

Pregunta: ¿recibe un pago puntual de los trabajos que realiza?

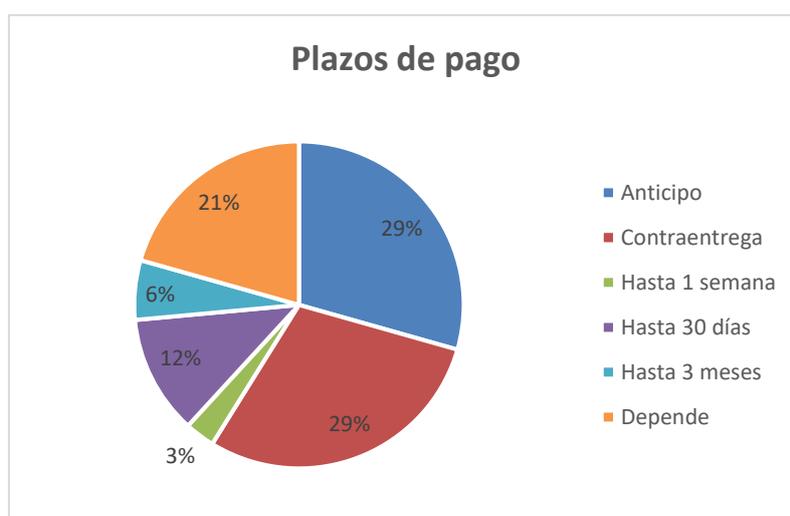


Las respuestas obtenidas ponen en evidencia las situaciones diversas que se viven entre los profesionales de la traducción. 30 % indicó que sí recibe un pago puntual, lo que corresponde a 6 respuestas. Mientras que otro 30 % dijo que no lo recibe a tiempo.

El resto de respuestas se divide entre que reciben un pago puntual en algunas ocasiones y en que estos pagos dependen del cliente.

Se evidenció que en las ocasiones en las que depende del cliente los pagos son impuntuales cuando provienen de instituciones o universidades, mientras que clientes particulares sí pagan a tiempo.

Pregunta: ¿cuáles son los plazos de vencimiento para los pagos que recibe (a contraentrega, con anticipos, después de un mes, tres meses, seis meses, etc.)?

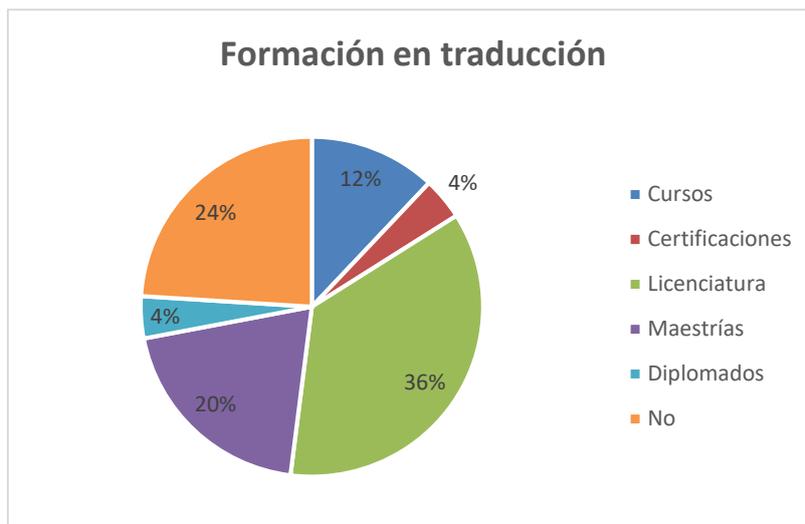


Las respuestas indican que no existe una sola forma de recibir pagos para los traductores y traductoras. Dentro de las mismas, 10 indicaron que reciben pagos anticipados de sus trabajos, y otros 10 que lo hacen a contraentrega. En 1 ocasión se respondió que el pago lo recibe hasta dentro de 7 días, 4 personas indicaron que lo reciben hasta 30 días, 2 personas hasta 3 meses y 7 personas indicaron que depende. Las variables para determinar este plazo incluyen el monto total del trabajo, el tipo de cliente, y en especial que los plazos suelen ser determinados directamente por la organización o institución que contrata los servicios.

#### **Cuarta sección: percepciones de los profesionales**

Objetivo: conocer la percepción de los profesionales respecto a su trabajo en la ciudad de Quito.

Pregunta: ¿posee alguna formación académica en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?



En algunas respuestas se evidenció que los profesionales tienen más de un tipo de formación. Se encontró que 6 personas indicaron que no tienen ninguna formación en traducción. El resto de participantes (14) tiene formación tanto de cursos, certificaciones, licenciaturas, maestrías o diplomados. De ellos, 9 indicaron que tienen estudios de tercer nivel y 5 son licenciaturas en lingüística aplicada a la traducción, mientras que 2 son en traducción. Además, 5 personas poseen estudios de cuarto nivel en diferentes ámbitos.

De estos datos se desprende que casi el 30 % de los participantes se dedica a la traducción sin formación específica, lo que es un porcentaje alto dentro del estudio. Esta información se complementa con lo reportado anteriormente referente a la oferta académica en traducción presente en Quito y Ecuador. En general los profesionales que deciden especializarse en traducción lo hacen a través de cursos complementarios que les permitan formarse en este campo.

Pregunta: ¿tiene alguna especialidad en particular?



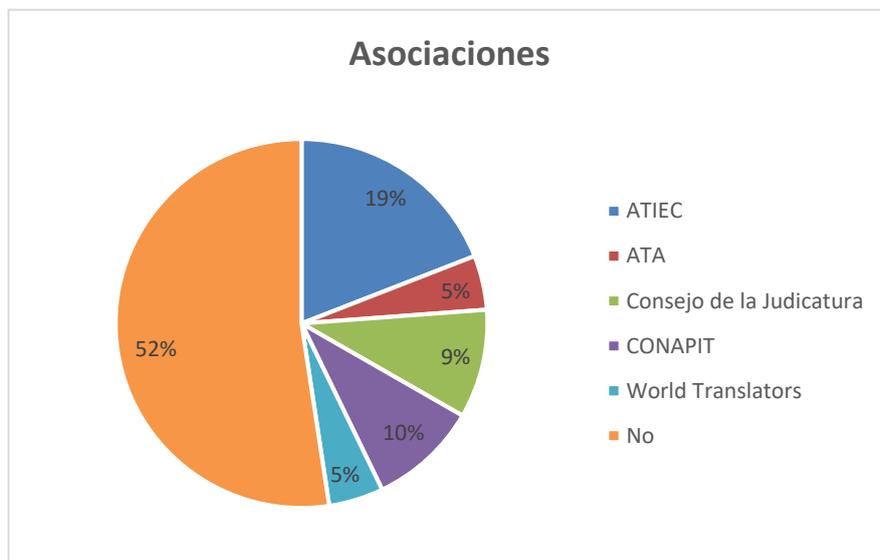
La pregunta se dividió en dos partes para visualizar los tipos de especialización reportados por los participantes. En primer lugar, se muestra que 75 % de los encuestados posee algún tipo de especialización, lo que corresponde a 15 personas, mientras que 5 no tienen ninguna en particular. Esto se complementa con la respuesta antes reportada en la que 6 participantes dijeron no poseer ninguna formación en traducción.



En cuanto a las 15 personas que están especializadas, la que predomina es la que se enfoca en temas jurídicos y legales con 8 personas, lo que coincide con el tipo de textos reportados que también eran legales en su mayoría. Cabe mencionar que varios participantes indicaron que están enfocados en más de un área temática. Dentro de las respuestas, 7 personas indicaron estar especializadas en las áreas financiera y económica, mientras que el resto de participantes se dividen entre las demás.

Es importante notar que las especializaciones permiten una mayor calidad en el trabajo al tener un enfoque específico y trabajar con terminología particular. La especialidad es necesaria en el sentido que aporta experiencia y, a la vez, la experiencia puede resultar en una especialización, pero cabe recalcar que la misma requerirá de inversión de esfuerzo, dinero y tiempo, lo que no facilita que se puedan hacer dos a la vez (Banet, 2022).

Pregunta: ¿pertenece alguna asociación de traductores o intérpretes? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?



Esta pregunta busca determinar la percepción de los participantes en cuanto a formar parte de una asociación que agrupe a más profesionales de la traducción. Uno de los principales beneficios de pertenecer a una de estas asociaciones es la oportunidad de acceder a capacitaciones y caminos de desarrollo profesional para los miembros. Al mismo tiempo, estas asociaciones buscan concientizar al público en general sobre la importancia de escoger un profesional para traducir sus documentos (ATIEC, 2021). También es importante destacar que pertenecer a una asociación permite crear una comunidad con colegas del ámbito de la traducción que pueda brindar oportunidades de crecimiento mutuo y colaboraciones.

En la encuesta se pudo evidenciar que 11 de los participantes no pertenecen a ninguna asociación, mientras que 4 pertenecen a la ATIEC (Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador), 1 pertenece a la ATA (American Translators Association), 2 a CONAPIT (Colegio Nacional de Peritos Intérpretes y Traductores), 1 a World Translators y 2 al Consejo de la Judicatura. El Consejo de la Judicatura no es una asociación de traducción dentro del país, pero agrupa a los peritos traductores e intérpretes de diferentes lenguas, y peritos de otras especialidades.

Pregunta: ¿considera que es necesario poseer una formación académica específica para ejercer como profesional de la traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?

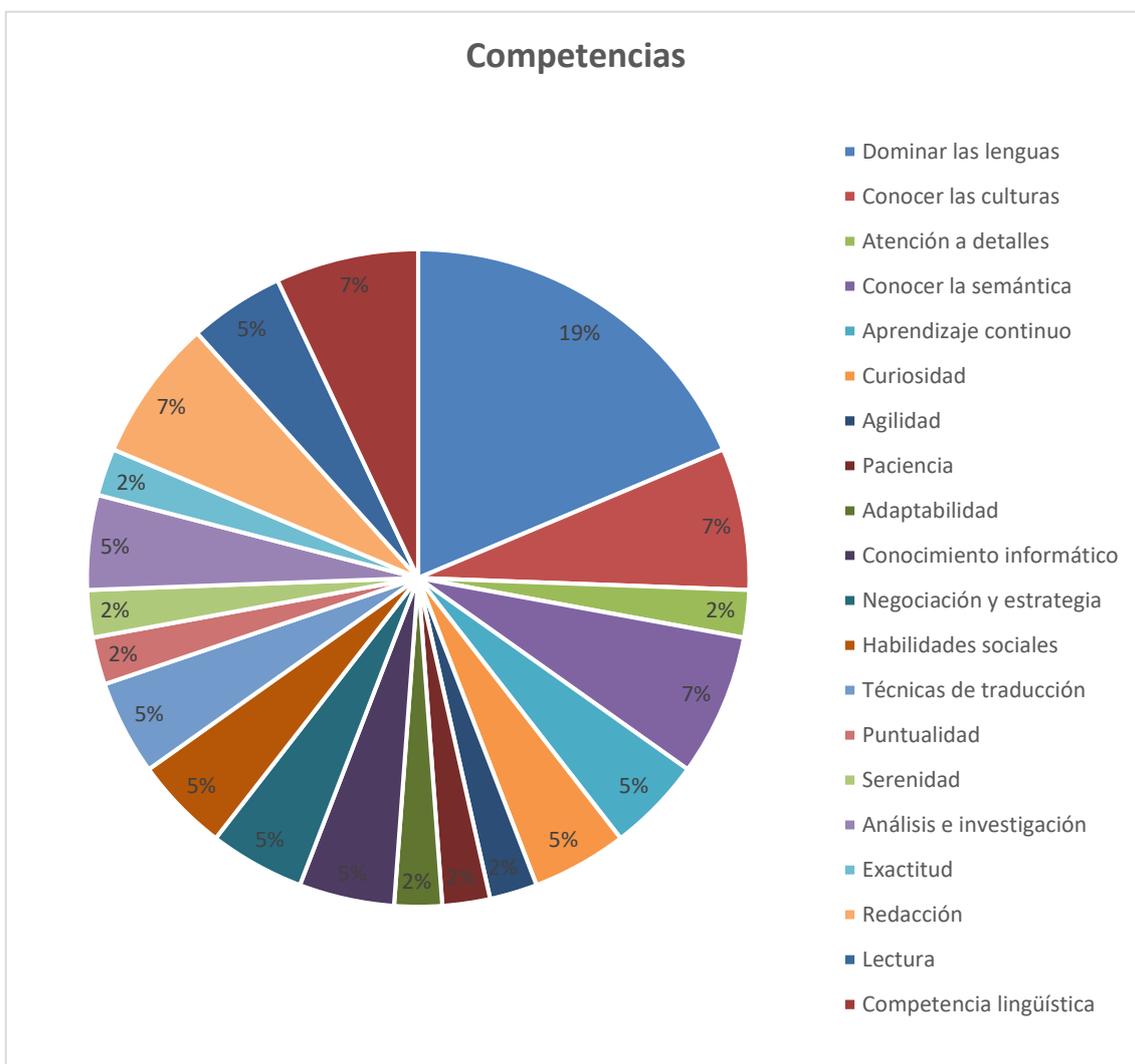


Se encontró que 12 profesionales consideran que es necesario tener una formación académica en concordancia con los 14 que sí tienen formación específica en traducción. De los demás, 7 indicaron que no lo consideran necesario y 1 indicó que depende del ámbito y trabajo que se requiera.



Dentro de los 12 participantes que consideran la formación como una necesidad, los ámbitos correspondientes al idioma, especializaciones y traducción son los que más destacan. También se considera necesaria la formación lingüística para ejercer dentro de este campo.

Pregunta: ¿cuáles son las competencias principales que considera necesarias para ejercer como profesional de la traducción?



El ámbito de la traducción es un campo amplio que cuenta con subdivisiones y especializaciones en las que se requieren diferentes tipos de competencias. La presente pregunta permitió a los participantes distinguir entre las competencias que ellos consideran pertinentes por lo que se han podido enlistar una gran variedad que incluyen competencias lingüísticas, traductológicas, culturales, sociales, informáticas, comunicativas e incluso emocionales.

La respuesta con la que más se coincidió (8 participantes) es con la necesidad de dominar las lenguas de partida y de llegada. Las respuestas se diferencian en el nivel específico requerido, pero concordaron en que deben manejarse con fluidez.

Las competencias respecto a conocer las culturas, la semántica, tener habilidades de redacción y competencia lingüística, fueron elegidas por 3 participantes cada una, lo que también es un indicador de su importancia. El resto de competencias indican un 5 % y 2 %, sin embargo, es notable considerar la variedad que se pudo identificar determinando así que los profesionales consideran importante la formación traductoril en diferentes áreas y no solamente en el ámbito lingüístico o idiomático como se podría pensar.

Pregunta: ¿considera que hay requisitos específicos para trabajar en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuáles?



De los participantes, 13 consideran que sí hay requisitos para ejercer como profesional de la traducción, mientras que 6 no lo consideran y 1 persona no respondió a la pregunta.



Entre los requisitos que más importantes se consideran está el conocimiento de las lenguas (6 participantes), concordando con la pregunta anterior al considerar que es la competencia más significativa. Varias de las demás respuestas coinciden con algunas de las competencias señaladas también.

Es importante mencionar que 2 de los 20 participantes de la encuesta consideran que los requisitos deberían ser los mismos que las competencias que señalaron en la respuesta anterior; sin embargo, cabe distinguir que los requisitos cuestionados en la presente pregunta se refieren en particular a ejercer la profesión más allá de las habilidades que un profesional pueda poseer. Entre algunos de los requisitos que suelen considerarse, además de los indicados por los profesionales, están los indicados por instituciones como el Consejo de la Judicatura o ATIEC. Suelen incluir: tener un título de tercer nivel, acreditar al menos dos años de experiencia, poseer certificaciones de idiomas.

Un requisito destacable, que corresponde a 2 participantes (11 %), es el compromiso con la profesión. Los participantes señalaron que se requiere ser conscientes respecto a que ejercer como traductor no es un pasatiempo, sino que hay que tener la dedicación profesional y responsabilidad necesarias.

Pregunta: según su experiencia, ¿ha sentido que su trabajo ha sido valorado y reconocido? ¿Ha habido cambios respecto a esta percepción?



La pregunta se enfocó en la valoración que los profesionales perciben de su trabajo en términos generales. Las respuestas fueron variadas. 8 personas indicaron que sí se valora su trabajo, 6 que no. También, 1 persona indicó que siente que su trabajo ha sido

más valorado con el tiempo debido a que la experiencia también aumentó y 1 persona considera que su trabajo es menos valorado en la actualidad. Además, 3 personas indicaron que sienten que su trabajo se valora en ocasiones y 2 personas destacan que esto varía según el tipo de cliente y también según de quien venga. También mencionaron que, según su experiencia, hay clientes que logran valorar el trabajo después de compararlo con otros colegas o con trabajos de menor calidad.

## 8 Conclusiones

Para identificar la situación general de profesionales de la traducción en la ciudad de Quito se llevó a cabo la recolección de información por medio de encuestas con preguntas abiertas. La encuesta se envió a 118 profesionales, y se obtuvieron un total de 20 respuestas. La recolección de la información permitió esbozar una idea general de la situación laboral de los traductores en la ciudad. A pesar de ser una muestra correspondiente al 17 % del total de profesionales de las bases de datos, se determinaron características esenciales de su trabajo.

La traducción es un proceso que indiscutiblemente tiene influencia de las culturas de las lenguas de origen y meta. Es por ello que el estudio también tomó en consideración este factor importante y con las encuestas se ha determinado que el contexto socioeconómico del país repercute en la manera en que se desempeñan los profesionales de la traducción. Ecuador es un país mayormente agrominero y tiene gran predominancia de trabajo informal y presencia de microempresas. En base a ello, y con el análisis de la información recolectada, se puede evidenciar que los traductores también forman parte de esta fuerza de trabajo al realizar sus actividades de manera independiente casi en su totalidad.

Al reconocer que los participantes desempeñan su profesión en esta modalidad, se concluye que son los mismos profesionales quienes se encargan de los diferentes aspectos de su labor. Esto abarca la promoción, relación con clientes, cobros, capacitación y demás temas relacionados con su negocio; lo que incluye las prestaciones legales como es la afiliación al seguro social. Además, los traductores y traductoras no trabajan únicamente con un tipo de cliente o de documentación lo que determina que sus perfiles profesionales sean de carácter variable y flexible.

Quienes se dedican a la traducción reconocen que la actividad profesional comprende diferentes competencias que se tienen que adquirir. Algunas de estas involucran la formación en traductología y el desarrollo de habilidades de carácter lingüístico e idiomático. Cabe recordar que traducción y traductología no son disciplinas aisladas y por tanto la formación en ambas proporciona un rango más completo de habilidades que un profesional de la traducción posee. Sin embargo, varias de las competencias también se desarrollan a lo largo de los años y con la experiencia que se obtiene de trabajar dentro de este rubro.

Algunos estudios han demostrado que la experiencia es un factor de gran importancia que influye en la calidad de los trabajos presentados. Se encontró que la experiencia también permite especializarse en diferentes campos dentro de traducción. Dicha especialización también tiene un componente importante de motivación. Los estudios demuestran que según el esfuerzo que se invierta en una actividad, los resultados serán mejores o peores. Sucede lo mismo con los textos traducidos. El nivel de compromiso que el profesional tenga con su trabajo, resultará en la calidad de su trabajo. Tanto la experiencia, como el compromiso con la profesión y la formación académica son esenciales en el desarrollo profesional de traductores y traductoras.

En el ámbito académico, los profesionales han demostrado que la formación es muy significativa para el ejercicio de la traducción. Es importante notar que las diferentes especialidades y ramas de la traducción permiten diversos tipos de capacitación, pero de manera general se logra identificar que quien pretenda ser un traductor o traductora profesional deberá invertir en su formación. En este caso, al ser una mayoría quienes consideran la formación académica como indispensable, cabe recordar la importancia de que se oferten este tipo de carreras, cursos o capacitaciones a nivel local, para poner en evidencia el valor que la profesión tiene más allá de la formación exclusiva en idiomas.

El desarrollo de la educación dentro del Ecuador ha demostrado tener sus falencias. Se ha encontrado que Ecuador es uno de los países con menor desarrollo dentro de Latinoamérica y esto afecta directamente el campo profesional y los ámbitos de trabajo. La promoción en formación de lenguas extranjeras e impulso de la cultura son factores clave para la formación de traductores y son dos áreas que requieren una focalización mayor para el incentivar el reconocimiento y valoración de la profesión.

Este tipo de capacitaciones también permiten la optimización del uso de las herramientas al alcance de los profesionales. Existen diversas ofertas y oportunidades de crecimiento en el campo laboral de la traducción que permiten mejorar la calidad del trabajo optimizando tiempo y dinero, que es importante poner al alcance de los profesionales a un nivel local.

Estas capacitaciones y crecimiento profesional se pueden dar a partir de las organizaciones y asociaciones de traductores e intérpretes. En el Ecuador existe la ATIEC que agrupa a la mayoría, sin embargo, hay un gran porcentaje de profesionales que no pertenecen a ninguna. A nivel mundial existen agrupaciones que reúnen a diferentes profesionales de las lenguas con el fin de promover el conocimiento de este

amplio campo de trabajo y también generar oportunidades de conectar con más personas que se dediquen a esta profesión. Más allá de considerar el pago por la membresía en estas organizaciones, cabe recalcar el valor de generar un sentido de comunidad entre los profesionales. Se ha evidenciado por medio de las encuestas que los participantes consideran que su trabajo no es siempre reconocido ni remunerado como se debería, por lo tanto, es importante unir fuerzas para concientizar a clientes y público en general al respecto.

Se demostró también que los estudios en campos de traducción, traductología, lingüística, procesos, profesionalización, etc., han aumentado con el pasar de los años y se ha generado un interés cada vez mayor en estos ámbitos lo que ha permitido tomar varios estudios como base para la presente investigación, considerando que los diversos contextos sociales, económicos, e incluso geográficos tienen un impacto directo sobre la información recopilada. A pesar de que la información encontrada para estudios de traducción en Ecuador no es demasiado amplia, permite generar un perfil general del desarrollo de esta profesión a lo largo de la historia e incluso la falta de información nos habla de la relevancia que se le ha dado a esta disciplina. Es por ello que este estudio se podrá sumar a la información existente para seguir aportando a la creación de la base de datos nacional.

Además, gracias a la información recolectada, se pudo determinar los rangos generales en cuanto al tarifario que se maneja en la ciudad de Quito, lo que permite identificar el nivel de competencia de manera general. Los valores indicados corresponden a una media entre los participantes de la encuesta, sin embargo, hay que considerar que no son las tarifas para toda la comunidad de traductores en la ciudad. Es cierto que no se puede obligar a una persona a cobrar lo que otros determinen, pero se puede llevar a campañas de concientización respecto a la valoración del trabajo que permitan que la competencia entre colegas sea más uniforme e igualitaria. Este trabajo se facilita a partir de la colaboración voluntaria de los profesionales.

La promoción de la formación del capital humano beneficia a la sociedad en su conjunto al permitir el crecimiento en el ámbito educativo, cultural, científico, tecnológico y sanitario. Los profesionales de la traducción que puedan compartir este crecimiento valorarán su propio trabajo y el de sus colegas favoreciendo así también la expansión del campo de trabajo sin que se recurra a competencias perjudiciales. La competitividad está presente dentro de todos los ámbitos laborales y por ello no se la puede descartar,

pero, más allá de que represente una batalla constante entre colegas, es necesario crear un sentido de colaboración que permita el crecimiento de toda la comunidad.

Por último, la percepción general de los traductores y traductoras que participaron en la encuesta respecto a las necesidades y capacidades para ser un traductor son variadas. Es indiscutible que con cada grupo de profesionales se puedan obtener diferentes respuestas por sus respectivos contextos sociales, culturales, económicos y geográficos, pero se puede promover la comunicación y colaboración interna.

Se identificó que cada profesional posee un perfil versátil y que puede adaptarse a los requerimientos de diferentes trabajos e instituciones que los contraten. Ello también indica que no hay un perfil determinado de profesionales dentro del ámbito de la traducción en Quito. Uno de los entes reguladores es el Consejo de la Judicatura que acredita traductores expertos como peritos para que cumplan las diligencias solicitadas por las instituciones jurídicas del país. Sin embargo, no existen regulaciones a nivel nacional del perfil profesional que un perito traductor debe poseer.

La versatilidad de los trabajos que se realizan en traducción se evidencia a nivel mundial a través de la información recolectada. Muchos de los estudios se enfocan en áreas particulares por la gran extensión de cada una y se comprobó que para poder abarcar un tema a cabalidad se requiere especificar los detalles de cada estudio. El campo de la traducción comprende también diferentes especializaciones que en sí mismas involucran una serie de factores que no han sido abordados dentro de este trabajo. El principal enfoque ha sido el de contextualizar la situación que viven profesionales de la traducción en un país como Ecuador con su propia historia traductológica y socio-económica; y sus particulares características geográficas y sociales.

## 9 Limitaciones del estudio

Como se ha afirmado anteriormente, un bajo porcentaje de profesionales respondieron a la encuesta solicitada, por lo que constituye la mayor limitante en este estudio. La encuesta tuvo poca acogida desde su primer envío, por lo que se mantuvo una reunión con la presidenta de ATIEC, quien mencionó que varios miembros de la asociación consideraron que las preguntas dentro de la encuesta eran demasiado personales, por lo que decidieron abstenerse de participar. Por sugerencia de la Lcda. Hernández, presidenta, se decidió replantear la encuesta formulando más preguntas cerradas y que mantuvieran el anonimato dentro de las mismas (característica que no se mantuvo en la primera encuesta con fines de registro).

La nueva encuesta fue elaborada en base a la primera, para que los objetivos se mantuvieran y la información obtenida permaneciera relevante en el estudio. Se envió la segunda encuesta a los traductores de la base de datos inicial, excluyendo a quienes respondieron al primer correo, a la presidenta de ATIEC y a los traductores del Centro de Traducciones de la Universidad Católica. En esta segunda solicitud de información se adjuntó un archivo con la información del proyecto de manera más detallada y el Consentimiento Informado, con el fin de recalcar que el propósito de esta investigación es meramente académico. La segunda encuesta fue contestada por 1 persona, por lo que se descartó este segundo intento.

Con esta información se concluyó que la encuesta y trabajo presentado no fue de interés para la mayoría de traductores, generando la incertidumbre en cuanto a la situación de todos ellos y a la falta de colaboración.

Otra limitante del estudio fue la falta de información respecto a la traducción en Ecuador y su historia. Como se sugirió, la situación geográfica del país podría representar una limitación para la profesión, por lo tanto, la falta de información al respecto es una consecuencia de ello.

Se han tomado de referencia estudios respecto a la profesión con otros contextos sociales y económicos, como una base para guiar el estudio. Sin embargo, se encontró que dichos estudios son particulares de su zona geográfica y cultura, por lo que resultó complejo extrapolarlos a la situación específica de Ecuador.

## 10 Recomendaciones

En base a los limitantes, la principal recomendación para estudios futuros es considerar el acercamiento con profesionales de la traducción desde otros entornos para poder contar con disposición adicional.

Además, es importante considerar que la situación geográfica no cambiará por lo que se requiere un estudio que mantenga características que ayuden a mejorar la situación de traductores y traductoras considerando la oferta real que se puede obtener en el país, tanto en temas académicos como laborales.

Los estudios en traducción mantienen un amplio rango de temas, y para poder delinear la situación de la profesión dentro de este contexto específico se requiere del apoyo y colaboración de otros profesionales y campos para, de esta manera, cubrir de a poco el vacío de información respecto al ámbito traductoril en el Ecuador.

La propuesta y recomendación final al respecto de este estudio es la de establecer planes de acción y estrategias que permitan acercar a la comunidad de profesionales de la lengua. Considerando que Ecuador es un país pequeño y monolingüe (principalmente), se recomienda buscar la manera de generar vínculos y lazos entre los pocos o muchos traductores para crear una fortaleza que permita que el ámbito laboral traductoril pueda ser reconocido y valorado en este contexto social y cultural.

## 11 Referencias

Aka, Ö. (2015) *Bases del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=103593>

AT Language Solutions. 2022. Encuesta a nuestros traductores. *Atblog*. <https://www.at-languagesolutions.com/atblog/at-language-realiza-encuesta-a-traductores/>

Barrera, T. (s.f.) *Apunte biobibliográfico de Juan León Mera*. Centro Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.fna.gov.co/vivienda/tramites-especiales/cancelacion-de-hipoteca>

Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14), 193-217. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255026028009>

Cagnolati E. (compiladora), (2012). *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*. Universidad Nacional de La Plata.

Eurrutia Cavero, M. (1995) Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica. *Anales de filología francesa*, 7, 19-44. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/17901>

Fillián Narváez, S. (2019) *La formación y las condiciones laborales de los traductores en Quito en el 2019* [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/17718>

García Sanz, E. (2011) La importancia de la traducción en la estructuración y cohesión de textos. *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español*, 1. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5419402>

García, I. (2015) *La traducción y la interpretación en la Organización de las Naciones Unidas* [Tesis de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13676/TFG-O%20572.pdf;jsessionid=4CAE582FCEA90C61EC71F887715ABBBA?sequence=1>

Guerra, F. (2001) *Análisis del modelo económico y social ecuatoriano. De los años: 70s y 80s, en el marco de la globalización* [Tesis de maestría, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales]. <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/handle/10469/118>

Harrison, R. (1996) Siglo XIX: La polémica en torno de la valorización del quichua en la literatura. *Entre el tronar épico y el llanto elegíaco: simbología indígena en la poesía ecuatoriana de los siglos XIX – XX*. Abya Yala.

Hermans, T. (1999). Translation as System en *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*.

Holmes, J. (1972). The Name and Nature of Translation Studies. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 67-80.  
[https://doi.org/10.1163/9789004486669\\_008](https://doi.org/10.1163/9789004486669_008)

Jääskeläinen, R. (1996). *Hard Work will bear beautiful fruit. A comparison of two think-aloud protocol studies*. University of Joensuu, Joensuu, Finland. *Meta*, 41(1), 60–74.  
doi:10.7202/003235ar

Kuznik, A. (2010) *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona* [Informe final de beca FI, Universitat Autònoma de Barcelona].  
<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/50786/2009FIC%2000057.pdf?sequence=1>

Lafarga, F. & Pegenaute, L. (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Iberoamericana Editorial Vervuert.

Larrea, C. (2006). Crisis, dolarización y pobreza en el Ecuador. *Retos para la integración social de los pobres en América Latina* (pp. 215-234) CLACSO

Melo Sánchez, M. (2012) *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la Traducción del artículo “Une culture ‘contre’ l’autre: les idées De l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire D’état? Autour de la démocratisation de l’accès au savoir”* [Tesis de grado, Universidad del Valle].  
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/9773/CB0433841.pdf?sequence=1>

Signès, C. (2011) *Teoría de la traducción. Panorama de la traductología francesa 2000 – 2010* [Tesis de grado, Universidad de Salamanca].  
<https://gredos.usal.es/handle/10366/84421>

Millán Varela, C. (2014). *Teorías sobre la Traducción. Módulo de apuntes 1: La evolución de la traducción como disciplina académica*. Universidad de Vic - Universidad Central de Cataluña.

Moya, V. (2018) *Requisitos y pruebas de evaluación del candidato de interpretación simultánea en los establecimientos que ofertan este servicio en el Ecuador* [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador] <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/15599>.

Mudarra, M. (2020) *La situación laboral de los traductores e intérpretes vinculados a las instituciones públicas: legislación vs praxis*. [Tesis de maestría, Universidad de Alcalá]. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/47589>

Municipio del Distrito Metropolitano de Quito (MDMQ) (2020) *Publicaciones*. Quito Como Vamos. <https://quitocomovamos.org/publicaciones/>

Municipio del Distrito Metropolitano de Quito (2021) *Informe de calidad de vida 2021*. Municipio del Distrito Metropolitano de Quito. [https://quitocomovamos.org/wp-content/uploads/2021/12/informe-de-calidad-de-vida-2021\\_compressed.pdf](https://quitocomovamos.org/wp-content/uploads/2021/12/informe-de-calidad-de-vida-2021_compressed.pdf)

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras* (23-24), 27-58. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Organización Mundial del Comercio - OMC (2011). *Examen de las Políticas Comerciales: Ecuador, 2011*. [https://www.wto.org/spanish/tratop\\_s/tp\\_r\\_s/s254\\_sum\\_s.pdf](https://www.wto.org/spanish/tratop_s/tp_r_s/s254_sum_s.pdf)

Organización Mundial del Comercio - OMC (2019). *Examen de las Políticas Comerciales: Ecuador, 2019*. [https://www.wto.org/spanish/tratop\\_s/tp\\_r\\_s/s383\\_sum\\_s.pdf](https://www.wto.org/spanish/tratop_s/tp_r_s/s383_sum_s.pdf)

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico – OECD (2020) *Impacto social del COVID-19 en Ecuador: desafíos y respuestas*. <https://www.oecd.org/dev/Impacto-social-COVID-19-Ecuador.pdf>

Olivares, A. & Lépinette, B. (1992). *La lingüística y la traductología de Antonio de Capmany (1742-1813): El Arte de traducir el idioma francés al castellano (1776)*. Universidad de León.

Olmedo, R. (2014) *La labor del traductor e intérprete el marco de las organizaciones y asociaciones humanitaria en España y Francia* [Tesis de maestría, Universidad de Alcalá]. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/23713>

Paredes Enríquez, E. (2020) *Propuesta de un modelo de aseguramiento de la calidad de las traducciones a partir de las experiencias y percepciones de traductores profesionales en la ciudad de Quito* [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/18032>

Pérez Mora, D. (2020) *Estudio comparativo del proceso de acreditación de los traductores en España, Colombia y Ecuador* [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/18031>

Abdo, H. (22 de diciembre de 2020) *¿Cómo se calcula el precio de la traducción de documentos legales?* *Tracendio*. <https://tracendio.com/blog/precio-de-la-traducccion-de-documentos-legales/>

Reina, J.; Castiblanco, J. y Patiño, A. (2013) *Identificación de los problemas laborales que actualmente enfrenta un traductor independiente en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá*. [Tesis de grado, Escuela Colombiana de Carreras Industriales – ECCI]. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/2330>

Rodríguez F. (2010) *Yes, we want. Traducir y vivir de ello. (El oficio del traductor freelance)*. <http://opentranslation.es/recursos/RodriguezTorres2010.pdf>

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.

Traducciones Contilde (10 de marzo de 2015) *¿Quién conoce al traductor? (Ralf Thomas)*. Contilde. Servicios de traducción. <http://www.traduccioncontilde.com/es/quien-conoce-al-traductor-ralf-thomas/>

UCCI Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas (16 de marzo de 2021). *'Quito cómo vamos', la iniciativa para dar seguimiento a la calidad de vida de sus ciudadanos*. UCCI. <https://ciudadesiberoamericanas.org/2021/03/16/quito-como-vamos-la-iniciativa-para-dar-seguimiento-a-la-calidad-de-vida-de-sus-ciudadanos/>

## 12 Anexos

### Anexo 1: encuesta de recopilación de información

#### Datos informativos

- ¿Cuál es su nombre?
- ¿Qué edad tiene?
- ¿Cuántos años de experiencia lleva ejerciendo como profesional de la traducción?
- ¿En qué pares de idiomas o combinaciones lingüísticas trabaja?
- ¿Posee alguna formación académica en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?
- ¿Tiene alguna especialidad en particular?
- ¿Pertenece alguna asociación de traductores o intérpretes? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?

#### Situación laboral actual

- ¿Trabaja en relación de dependencia o de manera independiente?
- ¿Tiene afiliación al seguro social?
- ¿En qué lugares se desempeña profesionalmente: agencias, instituciones públicas, notarias, universidades, otros (especifique)?
- ¿Qué tipos de documentos traduce regularmente: legales, literarios, académicos, científicos, otros (especifique)?
- ¿Qué recursos y herramientas utiliza para traducir: procesador de textos, diccionarios, glosarios, páginas web, herramientas de traducción automática, otros (especifique)?

#### Tarifas y pagos

- ¿Cuál es la tarifa estandarizada que utiliza para trabajos de traducción?
- ¿Cómo definió estas tarifas?
- Si alguien más definió estas tarifas, ¿considera que están acorde a su trabajo?
- ¿Recibe un pago puntual de los trabajos que realiza?
- ¿Cuáles son los plazos de vencimiento para los pagos que recibe (a contraentrega, con anticipos, después de un mes, tres meses, seis meses, etc.)?

### **Percepciones respecto al trabajo**

- ¿Considera que es necesario poseer una formación académica específica para ejercer como profesional de la traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?
- ¿Cuáles son las competencias principales que considera necesarias para ejercer como profesional de la traducción?
- ¿Considera que hay requisitos específicos para trabajar en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuáles?
- Según su experiencia, ¿ha sentido que su trabajo ha sido valorado y reconocido?  
¿Ha habido cambios respecto a esta percepción?

## Anexo 2: respuestas de la encuesta de recopilación de información

### Datos informativos

- ¿Qué edad tiene?

65
33
32
33 años
31
35
44
34
52
73+
35
56
28
31
31
38 años
35
30
63
32

- ¿Cuántos años de experiencia lleva ejerciendo como profesional de la traducción?

30
10
9
12 años
5
5
1 AÑO
3
8
+50
4
2
2
9
1
13 años
9 años
6
25
5

- ¿En qué pares de idiomas o combinaciones lingüísticas trabaja?

Inglés/francés/español
Español-inglés, español-japonés
Ingles- español
Inglés-español-inglés

Inglés-español; español-inglés
Es><en
Italiano - español
Italiano-español y viceversa
Eng -> esp y esp -> eng
Inglés epañol
Inglés español
Inglés español
Espanol, ingles, aleman, italiano
En-es, es-en, fr-es
Italiano, español
Inglés, alemán, castellano
Italiano-español
Inglés<>español; español<>portugués
Esp, eng, fr, pt, it
Italiano-español

- ¿Posee alguna formación académica en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?

Cursos y certificación internacional
Licenciatura en Lingüística con mención en Traducción
Sí, lingüística aplicada a la traducción y clases de traducción directa e inversa en varias áreas
Sí, licenciatura en Lingüística Aplicada mención en Traducción
Estudí traducción profesional en el Instituto Cálamo y Cran en España. Después, seguí un Diplomado de traducción al inglés de especialidad en la Universidad de Belgrano en Argentina. Adicionalmente, siempre estoy capacitándome y actualizando mis conocimientos.
Master en Lenguas Aplicadas a la gestión intercultural
NO
No
No, entré por mi experiencia en derecho y maestría en finanzas.
Chicago University. Clark County
Si lingüística aplicada a la traducción
No
No
Sí, licenciatura en lingüística aplicada con mención en traducción y maestría en traducción especializada (audiovisual)
No
Si, diplomas en inglés Colegio Americano de Quito; maestría en estudios de desarrollo en inglés - Universidad Católica de Lovaina-Bélgica; diplomas en alemán en la Universidad de Viena; Magister en Estudios Culturales y Comunicación UASB; Licenciatura en Ciencias Históricas PUCE.
Sí, actualmente estoy realizando una maestría en traducción y tecnología en la UOC.
Licenciatura en Traducción
VARIOS CERTIFICADOS
Maestría

- ¿Tiene alguna especialidad en particular?

Tecnología y finanzas
Documentos legales, medicina, economía
No
No
Mi formación es en traducción general y me especializo en traducciones al inglés.
Traducción económica y financiera
No

No
Abogado en EE.UU., maestría en finanzas de Ecuador.
Gimnasia y lingüística inglesa
Derecho
Leyes y reglamentos
Si
Traducción audiovisual, traducción legal
Si
Investigación en medios de comunicación, traducción de documentos inglés, alemán y castellano; investigadora de proyectos históricos, sociales y económicos.
Mi ámbito laboral específico se relaciona más a documentos de tipo jurídicos
Traducción Jurídica
Legal, desarrollo, financiero, educativo, académico, literario
Literatura

- ¿Pertenece alguna asociación de traductores o intérpretes? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?

ATIEC y ATA
Ninguna
No
Peritos del Consejo de la Judicatura
Pertenezco a la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC)
No
No
No
No.
World translators
No
No
Si, Funcion Judicial del Ecuador
Sí, ATIEC
No
No
CONAPIT
No
Fundadora ATIEC, FITLATAM
CONAPIT

### Situación laboral actual

- ¿Trabaja en relación de dependencia o de manera independiente?

Independiente

Independiente
De manera independiente
De manera independiente
Independiente
Ambas

- ¿Tiene afiliación al seguro social?

No
Sí
Voluntaria
No
Sí
No
SI
Sí; pero voluntaria
En EE.UU.
Si
No
Si
No
Sí
Si
Si
Sí, pero por otro empleo
Sí
Voluntaria
Sí

- ¿En qué lugares se desempeña profesionalmente: agencias, instituciones públicas, notarias, universidades, otros (especifique)?

Universidad, empresa pública, agencias
PUCE, USFQ, OIM, Banco Central
Universidades, ongs, empresas privadas
Universidad, agencias, instituciones públicas y privadas
Trabajo con universidades y clientes particulares.
Empresas privadas
Agencias y privados
Universidad
Ninguno
Lugares turísticos o
Notarías
Notarías y particularmente
Todas
Bufetes de abogados, instituciones públicas, clientes directos/particulares
Plataformas online de enseñanza de idiomas

Juzgados, Fiscalías, Corte Nacional de Justicia, Notarías, Universidades, clientes particulares, organizaciones
En mi empleo de traductor, trabajo como traductor de referencia de la Embajada Italiana del Ecuador y soy perito inscrito al Consejo de la Judicatura de la República del Ecuador.
Universidades y agencias
Clientes directos, agencias, gobiernos, ongs, universidades, empresas
Todos

- ¿Qué tipos de documentos traduce regularmente: legales, literarios, académicos, científicos, otros (especifique)?

Técnicos, científicos, académicos
Legales y académicos
Todos
Legales, académicos
Generalmente traduzco artículos académicos y documentos legales.
Legales/financieros/contables
Legales y académicos
Académicos y legales
90% documentos legales, 10% ciencias sociales
Académicos
Académico
Legalesdicciona
Todos
Legales, académicos, personales, audiovisuales, financieros
Legales
Legales, académicos, científicos, diplomas, manuales, etc.
Documentos legales y jurídicos
Legales, académicos y médicos
Legales, literarios, económicos, académicos, desarrollo
Todos

- ¿Qué recursos y herramientas utiliza para traducir: procesador de textos, diccionarios, glosarios, páginas web, herramientas de traducción automática, otros (especifique)?

Procesador de textos, diccionarios, glosarios, páginas, web, CAT
Proz, Lingual, Wordreference, omegat
Procesador, glosarios, páginas web
Páginas web, diccionarios
Utilizo Microsoft Office, Trados y me apoyo en glosarios o libros de especialidad.
Procesador de texto, diccionarios, glosarios, corrector gramatical
Escritura automática sobre texto, diccionario cuando tenga dudas
Diccionarios y páginas web
Google Translate, proz.com, búsquedas Google, mi propio banco de documentos
Todos
Glosarios
Traducción y edición, diccionarios
Herramientas de traducción automática
Word, linguee, trados, deepl, rae, wordreference, aegisub, proz, consulta con colegas, diccionarios físicos legales como el de cabanellas, consulta con expertos, glosarios específicos dependiendo del tema, memorias de traducción, bases terminológicas
Diccionario
Diccionarios, glosarios, páginas web, herramientas de traducción automática
Diccionarios, glosarios y páginas web

Procesador de textos, diccionarios, glosarios, páginas web, documentos paralelos, memorias de traducción (matecat, por ejemplo).
Procesador, diccionarios (mayoría en línea) investigación web, CAT
Todos

## Tarifas y pagos

- ¿Cuál es la tarifa estandarizada que utiliza para trabajos de traducción?

Entre 6 y 8 centavos. O tarifa de universidad
De 10 a 15 USD la página o 0.10 a 0.15 USD la palabra, dependiendo de la dificultad
20-25 por página
\$20 por página / \$0.08 por palabra
Depende del tipo de documento. La tarifa para la traducción de certificados es de \$20 a \$25 USD. Por otro lado, la tarifa por palabra oscila entre \$0.05 y \$0.08 USD
\$25 por hoja
20 USD POR PAGINA
20
Depende... Mínimo 0.04 / palabra; máximo 0.18
La estipulación art. 30 rp 2014
10
20 usd
USD 30 pagina
0,1 por palabra en texto origen
30
20 USD por página o \$0,10 centavos por palabra
Tarifas estandarizada según el documento traducido
Entre 0.06 y 0.10 es un rango de tarifas competitivo, pero las agencias suelen ofrecer menos.
US\$ 0.08 ENG-SPA TRADUCCIÓN
La del Centro de Traducciones

- ¿Cómo definió estas tarifas?

Según mercado internacional (encuestas, ofertas, prueba y error)
Analizando el mercado y tratando de ser justo pero no carero
Averiguando en el mercado
Experiencia
Realicé un análisis de las tarifas vigentes en el mercado.
Experiencia
ADECUADAS
define la institución
A base de la urgencia y dificultad del proyecto.
Orden de entidad gubernamental
Oferta
Experiencia si
Tarifario de Peritos 2022
Con base en mi experiencia, estudios, costo de materiales, tiempo de trabajo, costo de membresías y programas, costo de servicios básicos (Internet, agua, luz, teléfono), costo de seguros de salud y vida, IESS, precio medio de traducción por palabra en donde vivo cobrado por colegas, costo de transporte
En función del tiempo empleado para traducir un documento simple y la responsabilidad que abarca
Según la reunión de Peritos Traductores de Pichincha que tuvimos en mayo de 2017, Quito.
Según el tarifario del Consejo de la Judicatura y el trabajo con las agencias.
Estudio de mercado
ACUERDO CONVERSACIONES ATIEC Y COLEGAS NACIONALES E INTERNACIONALES

Fue el Centro de Traducciones
-------------------------------

- Si alguien más definió estas tarifas, ¿considera que están acorde a su trabajo?

No
N/A
Las definidas no, el porcentaje que se toman no compensa la ineptitud del trabajo de aquellos a cargo
--
Yo las definí
El mercado. El trabajo no es reconocido en su magnitud. La peor fuente de trabajo es la Judicatura porque establecen las tarifas más injustas
SI
no
Sí.
No
No
Si
NO
Sí
Si
Si, porque la idea es que no seamos competitivos entre colegas. La competencia es para los deportes.
Sí
Las tarifas de agencias no están acorde.
CREO QUE ESTÁ ACORDE
No.

- ¿Recibe un pago puntual de los trabajos que realiza?

Depende del tipo de cliente
Cuando son clientes privados casi siempre sí; cuando son instituciones, casi siempre no
A veces
En su mayoría
Sí
Depende del cliente
SI
no
Sí.
No
No
Casi siwmpre
no
La mayoría de veces
Si
Más o menos. El pago se demoran generalmente cuando es por parte de universidades y del Consejo Nacional de la Judicatura.
Sí
No.
SI
A veces se demoran 4 meses en pagar.

- ¿Cuáles son los plazos de vencimiento para los pagos que recibe (a contraentrega, con anticipos, después de un mes, tres meses, seis meses, etc.)?

Depende del caso: anticipo, contraentrega, y hasta después de tres meses
En teoría, a contraentrega. En práctica las instituciones suelen demorarse de quince a treinta días por la facturación
Cuando la organización quiere pagar
Variable, en su mayoría a 30 días de entregada la factura
Generalmente, pido un anticipo del 50 % para realizar el trabajo de traducción y el total lo deben pagar contra entrega. En el caso de las universidades, recibo el pago total al momento de entregar la traducción.
Dependiendo del cliente se establecen las condiciones
CON ANTICIPOS O CONTRAENTREGA
tres meses
El promedio es una semana.
De acuerdo a la voluntad de la entidad
Un mes
50 por ciento de inicio y 50 por ciento contraentrega
Contraentrega, anticipo,
Salvo algunas excepciones, a contraentrega cuando es menos de \$300 y 50% al iniciar y 50% contraentrega de \$301 en adelante.
Anticipo y contraentrega
Contraentrega con traducciones cortas, con anticipos del 50% cuando son traducciones largas y el saldo a la entrega.
Anticipo y pago al momento de la entrega
Después de mes, pero nunca o casi nunca se cumple con el plazo.
DEPENDE DEL CLIENTE, AHORA ESTOY PIDIENDO 100% ADELANTO Y NADIE HA PROTESTADO. PERO EL ADELANTO NO ES NORMAL EN ORGANIZACIONES GRANDES
El Centro de Traducciones paga después de algunos meses.

### Percepciones respecto al trabajo

- ¿Considera que es necesario poseer una formación académica específica para ejercer como profesional de la traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál?

Conocimientos muy detallados de los idiomas y de los temas.
La verdad no, si se tiene el talento se puede igual
Si, conocimiento de traducción y aparte la formación lingüística ayuda bastante en comprender las necesidades del cliente
De preferencia licenciatura
Los traductores se deben especializar en los idiomas en los que van a trabajar y en traducción como tal.
Es necesaria la formación y la experiencia
NO, PERO UNA ESPECIALIZACION AYUDA
no
Depende del contenido del documento.
No
Si depende del campo de interés
Si, cursos
no
Tal vez no especifica pero sí creo que algún tipo de formación en lingüística o en la gramática de las lenguas de trabajo es por lo menos lo que se necesitaría.
No
Si, aunque no necesariamente un título académico sino diplomas o certificados que indiquen el conocimiento específico y total en un idioma.
Sí, es necesario un estudio específico en traducción e interpretariado y no solo un estudio general en idiomas.
Sí. El solo manejo de una lengua no es suficiente. Para ser traductor, se requiere incursionar en el mundo de los Estudios en Tradición y Traductología, del Análisis de Discurso, por ejemplo.

NO
Sí. Por lo menos un título de cuarto nivel, una maestría en traducción.

- ¿Cuáles son las competencias principales que considera necesarias para ejercer como profesional de la traducción?

Atención a detalles, precisión de conceptos semánticos, aprendizaje continuo de los temas
Curiosidad, agilidad, paciencia, y adaptabilidad
Conocer los idiomas y hasta cierto punto también conocer la cultura y varios aspectos de las organizaciones de los países donde se hablan los idiomas de las combinaciones con las que uno trabaja. Capacidades informáticas. Capacidades de negociación/ sociales
Dominio de idiomas, técnicas de traducción
Un profesional de la traducción debe poseer las siguientes competencias: gramatical, sociolingüística, discursiva, estratégica, entre otras.
Puntualidad, serenidad, exactitud, capacidad de análisis e investigación
<b>SABER ESCRIBIR DE MANERA CORRECTA</b>
manejo del idioma en un nivel C2
Depende... en mi caso, mi experiencia como abogado me ayuda mucho para entender y traducir documentos legales (contratos, documentos de litigación)
Querer hacerlo
Idioma
Destrezas lingüísticas
el dominio completo de la experticia lingüística
Competencia en las lenguas de trabajo, competencia lectora (de lectura crítica y comprensiva), competencia escrita, habilidades de investigación, alfabetismo digital
Contar con habilidades de redacción, conocimientos de ortografía y gramática
N/A
Las competencias y los conocimientos lingüísticos en el idioma objeto. Conocimiento de la terminología especializada, y de los recursos necesarios para realizar la traducción.
Dominar los aspectos lingüísticos (fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos); conocer aspectos discursivos y culturales en las lenguas de trabajo (incluida la propia) a fin de reflejar la situación comunicativa en el mensaje traducido.
<b>CONOCER A FONDO LAS DOS LENGUAS Y, DE SER POSIBLE, LAS DOS CULTURAS, CONOCER A FONDO EL TEMA QUE SE TRABAJA, LEER MUCHO, ESTAR INFORMADO DE LOS TEMAS UNIVERSALES, NACIONALES Y LOCALES, TENER CURIOSIDAD EN GENERAL</b>
Dominar los dos idiomas (mínimo nivel C1).

- ¿Considera que hay requisitos específicos para trabajar en traducción? Si la respuesta es afirmativa, ¿cuáles?

Conocimientos mencionados, y dedicación profesional (no como actividad casual)
Tener el talento para traducir y la paciencia para adentrarse en el mercado laboral
Los antes mencionados
---
Para trabajar en la traducción se debería conocer el proceso de traducción y tener un nivel alto de conocimiento en los idiomas en los cuales se va a trabajar.
Ser responsable con la profesión, no se trata únicamente de ponerse a traducir porque sé el otro idioma o pensar que es fácil solo porque hice un curso de idiomas. Es una profesión muy compleja que requiere especialidad y responsabilidad
<b>NO, PERO ES IMPORTANTE SABER BIEN REDACTAR</b>
no
No necesariamente... depende del talento y experiencia de cada traductor
No
No
Si
el dominio completo de la experticia lingüística
Sí, por lo menos tener competencia en los idiomas de trabajo.
Si, haber estudiado el idioma para el cual se califica

Pienso que no del todo porque hay peritos que no tienen los conocimientos específicos de un idioma, especialmente en el idioma inglés al existir demasiados peritos sobre todo en dependencia y como ellos trabajan en otros cargos en instituciones públicas y juzgados, fiscalías, cortes, les dan a traducir para no contratar a los peritos acreditados del CNJ, ya que los peritos en dependencia reciben un sueldo mensual y no les pagan aparte por las traducciones.
Sí, conocimiento de la terminología especializada requerida, conocimiento de los tipos textuales y de los recursos traductológicos.
Sí. El conocimiento del genio de las lenguas de trabajo es imprescindible: aspectos lingüísticos, discursivos y culturales, por ejemplo.
SI, EL PRIMERO ES LA PRÁCTICA, PARA LOS INICIADOS ES MUY BUENO OFRECER PASANTÍAS SIN COSTO PARA LOGRAR ESA PRÁCTICA POCO A POCO
Sí. Son poseer un título que certifique el dominio del idioma extranjero.

- Según su experiencia, ¿ha sentido que su trabajo ha sido valorado y reconocido?  
¿Ha habido cambios respecto a esta percepción?

Ha ido bajando notablemente, desde un nivel de 10 hasta un 4 ahora.
Sí, siento que los clientes me valoran mucho y me han reconocido positivamente
No siempre, hay personas que no tienen los conocimientos necesarios y sus faltas se terminan generalizando entre todos los profesionales. Incluso con las certificaciones que uno tiene, se vuelve difícil obtener trabajo cuando personas que no tienen la comprensión del arte de la traducción ofertan el mismo servicio pensando que solo se trata de conocer ambos idiomas (y uno de ellos ni siquiera lo dominan completamente). Ha habido reconocimiento del trabajo que uno hace cuando se ha comparado con el de otros colegas, en su mayoría debido a experiencias negativas previas.
No siempre. Aún hay clientes que no lo valoran.
Mi trabajo ha sido valorado y reconocido la mayor parte del tiempo. De vez en cuando, me he encontrado con personas que piensan que traducir es lo mismo que digitar el texto en Google y presionar el botón "traducir". En ese sentido, opto por trabajar con quienes reconocen el trabajo que involucra realizar una traducción y están dispuestos a pagar un precio justo.
La verdad no es reconocido el trabajo porque la gente piensa que es fácil, especialmente en Ecuador donde además es más barato el servicio. Sin embargo salta a la vista cuando optan por un servicio profesional versus cuando usan Google Translate
SI, EL TRABAJO DE TRADUCTOR ES BIEN VALORADO Y APRECIADO POR LOS CLIENTES
no ha sido valorado
Sí, en cuanto he acumulado más experiencia, es evidente que mi trabajo es cada vez más eficiente. Función de experiencia.
Si
No
Si
no, no
Depende de valorado por quién.
Si, ha sido reconocido
Si, por conocimientos. No, porque el sorteo judicial no funciona como debería, se sortean muy pocas traducciones a cada perito acreditado. En el idioma inglés, hay bastantes peritos según una lista que me indicaron en la Fiscalía.
En general sí.
Sí. Sin embargo, el campo laboral a veces es minúsculo y no hay suficientes oportunidades para ejercer la carrera. Con ello quiero decir que algunas agencias se aprovechan de tal situación para ofrecer tarifas muy por debajo de las competentes en el mercado.
CREO QUE DEPENDE DEL CLIENTE, HAY GENTE QUE DA POR SENTADO EL CONOCIMIENTO Y QUE COMPARA LA TRADUCCIÓN CON LA TRANSCRIPCIÓN; HAY OTRA QUE AGRADECE MUCHO LA AYUDA)
Algunas personas reconocen y valoran mi trabajo. Espero que el proyecto de tesis de la perito traductora Carla López sirva para seguir difundiendo y valorando nuestro trabajo. ¡Mucho éxito!